

ДОСТУПНОСТЬ СКВОЗЬ ГРАНИЦЫ

Стандарты доступности информации
для людей с нарушениями зрения и слуха

Анализ ситуации с доступностью в странах
Вышеградской группы и Восточного партнерства

Коллективная работа под редакцией
Станислава Брудноха, Юрия Войтюка
Составитель Анна Серпутько



Проект софинансируется правительствами Чехии, Венгрии, Польши и Словакии через Вышеградские гранты Международного Вышеградского фонда. Миссия фонда – продвигать идеи устойчивого регионального сотрудничества в Центральной Европе.

ИСПОЛНИТЕЛЬ ПРОЕКТА



HumanDoc

Фонд HumanDoc
www.humandoc.pl
www.fb.com/HumanDocFoundation

ПАРТНЕРЫ ПРОЕКТА

Украина

Национальный педагогический университет
имени М. П. Драгоманова
www.npu.edu.ua/

Общественный союз
"Украинский международный институт слепых"

Чехия

Ассоциация "Освета"
www.facebook.com/osvetaz.s

Венгрия

Венгерская ассоциация слепоглухих
www.siketvakrehab.hu

Словакия

Словацкая ассоциация глухих
www.aneps.wbl.sk

Польша

Фонд "Открытая культура и искусство"
www.fundacjaokis.org

Молдова

Альянс «ИНФОНЕТ»
www.infonet.md
Ассоциация глухих Республики Молдова
www.as.md

Армения

Общественная организация «Белая трость»
www.facebook.com/WhitecaneArmenia

Грузия

НПО Грузия. Союз глухих Грузии
www.facebook.com/geodeaf.ge

Азербайджан

Общественное объединение "Поддержка глухих"
www.karlaradestek.org

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ. <i>Станислав Бруднох</i>	5
--	---

Вступление. Краткий анализ ситуации в странах-партнерах <i>Анна Серпутько</i>	7
---	---

РАЗДЕЛ I. ОПИСАНИЕ СИТУАЦИИ В СТРАНАХ-ПАРТНЕРАХ 10

1.1. Азербайджан. <i>Камран Абасов</i>	11
1.2. Армения. <i>Вахе Арзуманян, Арам Шахбазян</i>	13
1.3. Беларусь. <i>Коллект. автор</i>	16
1.4. Венгрия. <i>Дорка Киралихиди</i>	19
1.5. Грузия. <i>Теона Гвалиа, Мариам Годуадзе</i>	23
1.6. Молдова. <i>Виктор Король</i>	27
1.7. Польша. <i>Камила Скальска</i>	34
1.8. Словакия. <i>Мария Кркоскова</i>	41
1.9. Украина. <i>Анна Афuzова, Александр Горлачев,</i> <i>Юрий Войтюк, Анна Серпутько</i>	46
1.10. Чехия. <i>Павел Рузьяк</i>	53

РАЗДЕЛ II. ДОСТУПНОСТЬ ИНФОРМАЦИИ ЛИЦАМ С НАРУШЕНИЯМИ СЛУХА В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ.

<i>Камила Скальска, Славомир Стемпски, Александр Горлачев</i>	57
2.1. Жестовый язык как фактор доступности	58
2.2. Особенности использования жестового языка в СМИ	59
2.3. Исследования мировой практики использования жестового языка на телевидении	62
2.4. Социальные проблемы и вызовы в использовании жестового языка в практике СМИ	66
2.5. Рекомендации для операторов	85
2.6. Крупнейшие вызовы	88

РАЗДЕЛ III. АУДИОДЕСКРИПЦИЯ КАК ПУТЬ ВКЛЮЧЕНИЯ ЛИЦ С НАРУШЕНИЯМИ ЗРЕНИЯ В ОКРУЖАЮЩИЙ СОЦИУМ.

<i>Камила Скальска</i>	90
3.1. Кому полезна аудиодескрипция?	91
3.2. Технические подробности звукового описания на телевидении и в СМИ	94
3.3. Процесс создания аудиодескрипции.	97
3.4. Аудиодескриптор.	99

ПРЕДИСЛОВИЕ

Станислав Бруднох

Публикация «Доступность сквозь границы» – результат многомесячной работы экспертов из стран Вышеградской группы и Восточного партнерства в области доступа к информации для людей с нарушениями зрения и слуха. Это первая авторская аналитическая работа подобного рода касательно текущей обстановки в каждой из описываемых стран. Это сборник передового опыта и рекомендаций относительно доступности информации, а также база знаний и конкретных рекомендаций к действиям, которых следует придерживаться с целью улучшения сложившейся ситуации по данной проблеме в мире. Материалы сборника определяют направления и отвечают на назревший в обществе вызов в сфере повышения доступности информации в ближайшей перспективе.

Представленное исследование имеет актуальный характер и является конкретным ответом на проблемы с отсутствием достаточного уровня доступности информации для людей с нарушениями зрения и слуха в сообщениях средств массовой информации. Об этом особенно свидетельствовал 2020 год и время пандемии, вызванной распространением коронавирусной инфекции COVID-19.

Как показывает анализ, во многих странах ситуация с доступом к информации для лиц с нарушениями зрения и слуха ухудшилась именно во время пандемии COVID-19, поскольку

в большинстве случаев в средствах массовой информации не предоставлялся ни сурдоперевод, ни аудиоописание. Люди с нарушениями зрения и слуха были фактически отрезаны от достоверной информации о ходе эпидемии и чрезвычайном положении.

Пандемия – это, конечно, только один из факторов ограничения доступа к информации. Ведь люди с нарушениями зрения и слуха каждый день борются со многими проблемами, возникающими в сфере информационной доступности. Зачастую ограничения в информационной доступности возникают из-за недостатка знаний и осведомленности медиаобщества или учреждений, организующих разнообразные мероприятия и их трансляции.

Данное издание рассчитано на широкую аудиторию общественности, адресовано главным образом сотрудникам неправительственных организаций, средств массовой информации, пресс-секретарям и студентам гуманитарных факультетов, в частности журналистики и специального образования, с целью продвижения идеи информационной доступности для лиц с нарушениями зрения и слуха. А также материалы сборника содержат полезную и важную информацию для людей с нарушениями зрения и слуха из разных стран мира, в частности современные стандарты в сфере информационной доступности.

Эта публикация подготовлена в рамках проекта «Доступность сквозь границы», финансируемого Международным Вышеградским фондом.

Проект «Доступность сквозь границы» состоит из мероприятий по профессионализации и развитию организаций и учреждений, занимающихся общепонятной доступностью культуры, искусства и информации для людей с нарушениями зрения и слуха, реализуемых с 2018 года. Он объединяет специалистов из стран Вышеградской группы и Восточного партнерства, которые формируют междисциплинарную коалицию, объединяющую инициативных представителей социума, людей с нарушениями зрения и слуха, университеты и общественные организации, различные заведения и лично деятелей культуры и искусства.

К самым большим достижениям проекта относятся:

- разработка и внедрение аудиоописания в музее «Арсенал» во Львове (Украина), Археологиче-

ском музее в Познани (Польша), Этнографическом музее в Старой Любовле (Словакия);

- обучение специалистов в области аудиоописания и жестовой речи;
- разработка аудиоописаний, организация специального и социально ориентированного медиапродукта, кинофильмов, полностью адаптированных к потребностям людей с инвалидностью по зрению и слуху в Украине, Молдове и Грузии;
- подготовка материально-технической базы осуществления качественно правильного международного и национально ориентированного сурдоперевода в разнообразных сферах жизнедеятельности лиц с нарушениями слуха;
- десятки образовательных встреч и вебинаров, создающих пространство для углубления знаний и продвижения идеи информационной доступности в окружающем мире.



КРАТКИЙ АНАЛИЗ СИТУАЦИИ В СТРАНАХ-ПАРТНЕРАХ

Анна Серпутько

В первом разделе настоящего издания в общих чертах представлена ситуация в сфере образования и доступности информации для лиц с нарушениями зрения и слуха как на законодательном уровне, так и в плане практической реализации затронутых аспектов в четырех странах Вышеградской группы (Венгрия, Польша, Словакия, Чехия) и шести странах Восточного партнерства (Азербайджан, Армения, Беларусь, Грузия, Молдова, Украина). Общая информация о ситуации в странах-партнерах размещена в сквозном алфавитном порядке размещения стран.

Четкие статистические данные по результатам переписи населения и Европейского медицинского опроса представлены в материалах следующих стран: Грузии, Венгрии, Польши. По материалам других стран статистические данные могут отличаться по данным различных ведомств и проведенных исследований.

Во всех странах, опыт которых представлен в настоящем издании, сохранены специальные образовательные учреждения различного уровня для лиц с нарушениями зрения и слуха, но, вместе с тем, в большинстве стран активно развиваются и другие формы образования: инклюзивное и интегрированное. Лишь в материалах из Азербайджана и Беларуси мы не обнаружили подтверж-

дающих данных о распространении инклюзивного и (или) интегрированного образования.

Касательно статуса жестового языка и предоставления услуг перевода на жестовый язык лицам с нарушениями слуха, то ситуация в большинстве стран различна, что зависит от нескольких факторов: количества населения, в том числе людей с нарушениями слуха; социально-экономической ситуации в стране и т. д. Остановимся на этом вопросе чуть подробнее. Хотя грамотность глухих лиц в Азербайджане остается на невысоком уровне, но в 2021 году жестовый язык уже признан на Национальном собрании парламента, что повлекло и позитивные изменения, среди которых и создание онлайн-словарей жестового языка. К сожалению, пока еще в стране не определены поставщики услуг по переводу на жестовый язык и не разработаны тарифы на предоставление услуг по переводу, существуют и проблемы профессиональной подготовки переводчиков жестового языка, но, скорее всего, это вопрос времени. В Армении также существуют некоторые проблемы с количеством подготовленных переводчиков, которые оказывают услуги по переводу в основном в столице и двух-трех наиболее крупных городах. Поэтому люди с нарушениями слуха, проживающие в отдаленной от

больших городов местности, не могут получать в равной степени необходимых им услуг по переводу информации на жестовый язык. Сертификацией переводчиков в Армении, как, скажем, и в Молдове, и в Украине, занимается Общество глухих. В Беларуси декларируется свобода использования жестового языка, а предоставление бесплатных услуг по переводу на жестовый язык закреплено законодательно. Переводчиков жестового языка готовит Педагогический лингвистический колледж в Минске, хотя остаются некоторые вопросы к подготовке переводчиков, поскольку переводами на жестовый язык в Беларуси занимаются в основном дети глухих родителей. Во многих странах глухие люди имеют проблемы с получением высшего образования. В Венгрии жестовый язык и сообщество глухих людей имеют большую поддержку, поскольку защищены Законом о жестовом языке. Людям с нарушениями слуха гарантируется от 120-ти часов бесплатного перевода в год. По всей стране работают центры сурдоперевода. На высоком уровне в стране находится и реабилитация лиц с нарушениями зрения и слуха. В Грузии жестовый язык официально признан государством. Проводится сертификация переводчиков жестового языка. Создаются электронные словари грузинского жестового языка, но остаются и проблемы нехватки переводчиков и учителей со знанием жестового языка. В Молдове аккредитация переводчиков жестового языка осуществляется наравне с переводчиками иностранных языков, что является позитивной практикой

страны. Основным поставщиком услуги по переводу на жестовый язык, как и в Украине, является Общество глухих. В Польше Реестр переводчиков жестового языка ведут воеводы, сертификация переводчиков осуществляется Всепольским союзом глухих. Проводится работа по созданию унифицированной системы сертификации переводчиков жестового языка. Профессиональная подготовка переводчиков проводится на разных уровнях, в частности и в университетах Польши. В Словакии не требуется обязательной сертификации переводчиков жестового языка. На одного переводчика приходится большое количество лиц с нарушениями слуха. В Украине гарантируется сохранение, изучение и всестороннее развитие жестового языка. Услуги сурдоперевода обеспечивают как государственные, так и общественные организации. Подготовкой переводчиков, как и в Армении, и в Молдове, занимается в основном Украинское общество глухих и недавно созданная Всеукраинская ассоциация переводчиков жестового языка... Тарифы по переводу на жестовый язык пока не установлены официально. Отсутствует и профессиональная подготовка переводчиков жестового языка в системе высшего образования, но работа в направлении решения этого вопроса активно проводится кафедрой сурдопедагогики и сурдопсихологии им. М. Д. Ярмаченко в Национальном педагогическом университете имени М. П. Драгоманова (г. Киев). Постепенно улучшается ситуация с доступом к информации на телевидении посредством сурдоперевода и субтит-

рования медиапродукта. Несмотря на различия в предоставлении услуг людям с нарушениями слуха и в целом статуса жестового языка в различных странах, существуют и наиболее важные проблемы, общие для большинства стран. Среди которых необходимо отметить основные из них:

- недостаточное количество переводчиков жестового языка;
- аккредитация и сертификация переводчиков жестового языка;
- профессиональная подготовка переводчиков жестового языка;
- информационная недоступность для людей с нарушениями слуха в различных жизненных сферах.

Но для полного понимания ситуации в странах, опыт которых пред-

ставлен в настоящем издании, предлагаем более глубоко ознакомиться с материалами первого раздела сборника.

В большинстве стран, опыт которых представлен в настоящем издании, права людей с инвалидностью на доступ к информации и качественное образование защищаются положениями Конвенции ООН о правах лиц с инвалидностью (Беларусь, Молдова, Украина, Венгрия, Польша, Словакия, Чехия), но по-разному регулируется выполнение этих норм Конвенции национальным законодательством различных стран, что может представлять особый интерес для читателей.



РАЗДЕЛ I

ОПИСАНИЕ СИТУАЦИИ В СТРАНАХ-ПАРТНЕРАХ





1.1. Азербайджан

Камран Абасов

Статистика

В Азербайджане численность сообщества людей с ограничениями по слуху и речи составляет около 30 000 человек, а по слуху, речи и зрению составляет примерно около 1000 человек. Так как более точной статистики нет.

Численность переводчиков жестового языка (ЖЯ) в Азербайджане составляет 8 человек, среди них профессиональных переводчиков – 3 человека. Территориальное соотношение переводчиков: в городе Баку числится 6 человек, в регионах – 2 человека. Соотношение переводчик / люди с ограничениями по слуху и речи в Азербайджане составляет 1: 3 750.

Образование

Специальные заведения в Азербайджане:

детсад – 1;

школа – 3;

профессиональное училище – 1.

По данным Минобразования, в школах обучается около 400 человек. Грамотность среди лиц с нарушением слуха наблюдается очень низкая. Более 80% глухих не умеют грамотно читать и писать, они общаются только на жестовом языке, который не совпадает с грамотной разговорной речью. Большинство учителей в шко-

лах слабо обучены жестовому языку, по этой причине глухие не могут освоить грамотную речь и чтение. Отсутствует информация об обучении детей с нарушениями слуха и зрения.

Законодательство

Закон Азербайджанской Республики «О правах лиц с инвалидностью» от 31 мая 2018 года №1153-VQ с последующими изменениями

В Азербайджане нет процедуры аккредитации переводчиков жестового языка, так как нет соответствующих обучающих курсов. В будущем планируется создать центр жестового языка и обучать переводчиков жестового языка.

Статус жестового языка

В Азербайджане жестовый язык признан на Национальном собрании Милли Меджлиса (парламент) осенью 2021 года. Онлайн-словарь жестового языка, разработанный Общественным объединением «Поддержка глухих» при поддержке Общественного объединения «Региональное развитие» по инициативе Фонда Гейдара Алиева и оператора сотовой связи NAR, был представлен на презентации в сентябре 2021 года.

Не определены поставщики услуг по переводу на жестовый язык, так как статус жестового языка был лишь

недавно признан на государственном уровне.

Тариф на предоставление услуг по переводу на жестовый язык также еще не разработан.

Предоставление услуг перевода на жестовый язык

Предоставляются услуги по переводу на жестовый язык в Агентстве устойчивого и оперативного социального обеспечения, созданном при Министерстве труда и социальной защиты Азербайджана (агентство DOST). Центры DOST, управлением которых занимается Агентство, предоставляют услуги по назначению пенсий, пособий, трудоустройству, а также решают другие вопросы, вхо-

дящие в зону охвата Министерства труда. Имеются сложности профессионального перевода на жестовый язык. Необходимо разработать проект обучения и повышения квалификации переводчиков жестового языка.

Положительные практики

После размещения упомянутого словаря в социальной сети повысился спрос на изучение жестового языка среди студентов университетов и социальных работников. За короткое время в 2021 году около 100 человек уже изучили базовый курс жестового языка в разных обучающих центрах, но методики обучения переводчиков жестового языка еще нет.





1.2. Армения

Вахе Арзуманян, Арам Шахбазян

В Республике Армения действует 9 специальных общеобразовательных учебных заведений:

1. Ереванская специальная школа № 14 для детей с нарушениями зрения;
2. Ереванский специальный образовательный комплекс для детей с нарушениями слуха;
3. Ереванская специальная школа № 17 для детей с нарушениями опорно-двигательного аппарата;
4. Республиканский образовательный комплекс № 1;
5. Республиканский образовательный комплекс № 2;
6. Ереванская специальная школа № 11 для умственно отсталых детей;
7. Капанский специальный образовательный комплекс № 3;
8. Абовянская специальная (вспомогательная) школа № 1 для умственно отсталых детей;
9. Гаварская специальная школа № 1.

Статистика

Представляем число лиц с проблемами зрения и слуха, обучающихся в специальных школах, а также ссылки на источники:

По данным Министерства МСФО, по следующей ссылке <https://reports.emis.am/?fbclid=IwAR3CE2aASWEWNgK00U8LBjGSvnHQLm3T4zDhDoCi0lo>

[arKK4NPV39yLFszc#/schools-manual-reports](https://reports.emis.am/?fbclid=IwAR3CE2aASWEWNgK00U8LBjGSvnHQLm3T4zDhDoCi0lo)

г. Ереван, Ереванское отделение полиции № 14 в М/Г – учатся 53 ученика.

г. Ереван Ереванское шоссе № 17 в АРМ/д – учится 105 учеников.

По всей Армении действует 1047 школ с инклюзивным образованием.

Количество переводчиков жестового языка в Армении по неофициальным данным колеблется от 20 до 30 человек, значительная часть которых находится в столице, а остальные – в трех крупных городах. Соотношение переводчиков жестового языка к количеству людей с нарушениями слуха составляет 1:104. Стоимость услуг переводчиков жестового языка в Армении составляет 20–40 \$ в час.

Порядок сертификации переводчиков жестового языка в Армении законом не регулируется. Но преимущество передано переводчикам, работающим в объединении глухих, которые были сертифицированы именно в объединении глухих. Такие сертификаты позволяют им осуществлять переводы в нотариальных конторах.

По данным социальной демографии в Армении https://www.armstat.am/file/article/sv_01_21a_530.pdf
https://www.armstat.am/file/article/sv_01_21a_540.pdf

Количество людей с ограниченными возможностями по группам (по зрению):

- 1-я группа – 1 614 человек;
- 2-я группа – 3 408 человек;
- 3-я группа – 10 330 человек;
- дети – 515 человек.

Количество людей с ограниченными возможностями по группам (по слуху):

- 1-я группа – 13 человек;
- 2-я группа – 1304 человек;
- 3-я группа – 389 человек
- дети – 432.

Инклюзивность в Республике Армения

Республика Армения провозглашает и гарантирует инклюзивность, доступность и качество сферы дошкольного образования как важную гарантию обеспечения, развития и воспитания каждого ребенка, создания безопасной среды, сохранения и укрепления жизни, здоровья.

Инклюзивное образование – обеспечение максимального участия в образовательном процессе и результата, установленного государственным стандартом общего образования, посредством обеспечения необходимых условий и адаптированной среды для каждого ребенка, в том числе нуждающихся в особых условиях образования, в соответствии с особенностями развития.

Армения провозглашает всеобщее инклюзивное образование гарантией обеспечения права на образование каждого ребенка. Политика инклюзивного образования направлена на обеспечение доступности образования, возможности и качества равного участия каждого ребенка. Обучение и

воспитание глухих в Республике Армения осуществляется на армянском жестовом языке.

Представляем лучший опыт в результате реформ в Армении за последние годы:

По решению правительства Армении, начиная с 2015 года, некоторые специальные школы были реорганизованы в территориальные центры педагогико-психологической поддержки, уже в 2021 году эти центры действуют на территории Армении.

Со стороны НЦИП предоставляется территориальный уровень услуг педагогико-психологической помощи в организации образования ребенка, то есть эти центры созданы на провинциальном уровне для оказания соответствующей профессиональной педагогической помощи в процессах организации образования учащихся в учебных заведениях и включения в процесс обучения детей, требующих особых условий образования.

Так, на территориальном уровне предоставляются следующие услуги педагогико-психологической помощи:

1. консультации родителей и педагогов школы по организации образования и социальному вовлечению ребенка;
2. консультационные визиты в организации территорий обслуживания центров педагогико-психологического содействия по согласованному графику;
3. оказание узкоспециализированных педагогико-психологических услуг лицам с особыми образовательными потребностями, имеющим следующие нарушения:
 - а) функций голоса и речи;

- б) функций слуха;
- в) функций зрения;
- г) интеллектуальных функций;
- д) двигательных функций.

4. Переподготовка специалистов, содействующих организации образования в учебных заведениях: учителей, их помощников; организация обучающих курсов для родителей.

5. В целях содействия организации обучения на дому осуществляются визиты специалистов по заявкам учебных заведений.

В Республике Армения доступность для незрячих и неслышащих находится на низком уровне. Считаем необходимым отметить, что физическая, информационная доступность и спортивно-культурные сферы на-

ходятся на нулевом уровне. Несмотря на различные государственные программы занятости лиц с нарушениями зрения и слуха, решение проблем их занятости находится на низком уровне.

Результаты онлайн- и офлайн-встреч, проведенных в рамках программы «Содействие людям, невидящим – неслышащим на Южном Кавказе», и, совмещая результаты оценки потребностей в Республике Армения, предлагаем осуществлять в Армении программы переподготовки сопровождающих на жестовом языке, а также встречи за круглым столом по обмену международным опытом разных специалистов и людей с ограниченными возможностями.





1.3. Беларусь

Коллект. автор

Статистика

В Беларуси, по разным данным, проживает около 30 тысяч людей с глубокими нарушениями зрения. Глухих и слабослышащих людей в стране насчитывается более 12 тысяч. Официальная статистика не публикуется.

На начало 2019–2020 учебного года в Беларуси функционировало 6 специальных школ для детей с нарушениями зрения, в которых обучалось 570 детей, 11 специальных школ для глухих детей, в которых обучалось более 1100 детей.

Законодательство

В 2016 году Беларусь ратифицировала Конвенцию ООН о правах лиц с инвалидностью. Вскоре вступит в силу Закон о правах инвалидов и их социальной интеграции, содержащий нововведения, которые смогут приблизить национальное законодательство к высокому стандарту реализации прав людей с инвалидностью, установленному Конвенцией ООН о правах лиц с инвалидностью.

Согласно вышеупомянутому Закону о правах инвалидов и их социальной интеграции, инвалиды в Республике Беларусь обладают всей полнотой гражданских, политических, экономических, социальных, культурных и других прав и свобод, закрепленных в Конституции Республики Беларусь, законодательных ак-

тах и международных договорах Республики Беларусь, включая право на получение услуг квалифицированно-го перевода жестового языка.

Статья 11 Закона определяет статус и функционирование жестового языка.

«Государством признается языковая самобытность социокультурного (культурно-лингвистического) сообщества инвалидов с нарушением слуха.

Жестовый язык признается языком общения инвалидов с нарушением слуха, в том числе в сферах устного использования государственных языков Республики Беларусь, является полноценной лингвистической языковой системой познания, развития, образования, обеспечения доступа к информации.

Белорусский жестовый язык является жестовым языком, сформировавшимся с учетом территориальной принадлежности и культуры в Республике Беларусь.

Государство поддерживает сохранение и развитие жестового языка и обеспечивает:

1. свободу использования и равенство жестового языка с другими языками;
2. подготовку переводчиков жестового языка, переподготовку педагогических работников, работающих

с инвалидами с нарушением слуха, повышение их квалификации;

3. содействие обучению основам жестового языка специалистов в областях социальной защиты, здравоохранения, образования, культуры, физической культуры, спорта и туризма, предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, правоохранительной и правоохранительной деятельности;

4. предоставление бесплатных услуг по переводу жестового языка в порядке и на условиях, предусмотренных актами законодательства.

Перевод жестового языка осуществляют переводчики жестового языка, имеющие соответствующую квалификацию.

При участии инвалида с нарушением слуха в работе государственных органов, а также при судопроизводстве, проведении процессуальных действий, в том числе на стадии предварительного следствия, и при нахождении под стражей обеспечивается перевод жестового языка в полном объеме потребностей указанного человека в переводе.

Финансирование мероприятий по государственной поддержке жестового языка осуществляется за счет средств республиканского и (или) местных бюджетов, а также иных источников, не запрещенных законодательством.

В настоящее время ситуация с функционированием жестового языка в Беларуси выглядит следующим образом.

Численность переводчиков жестового языка составляет 95 человек. При этом 90% переводчиков – это

дети глухих родителей, 45% из них – люди пенсионного или предпенсионного возраста.

Переводчики жестового языка обслуживают лиц с нарушениями слуха только в крупных городах.

Соотношение переводчик / люди с ограничениями по слуху и речи: 1 переводчик на 120 лиц с ограничениями по слуху и речи.

3 года тому назад переводчиков жестового языка начал готовить педагогический лингвистический колледж в Минске. Помимо квалификации «переводчик жестового языка» выпускники колледжа получают среднее педагогическое образование (учитель иностранного языка начальной школы).

Услуги перевода жестового языка оказываются государственными органами (территориальными центрами социального обслуживания) и общественной организацией «Беларусское общество глухих» бесплатно.

Главная проблема функционирования жестового языка – недостаточное количество переводчиков. Далеко не все выпускники колледжа, получившие квалификацию переводчика жестового языка, работают по специальности по причине низкой зарплаты. Территориальные центры социального обслуживания вводят в свой штат переводчика жестового языка только в том случае, если на территории, которую обслуживает центр, проживает не менее 60-ти лиц с нарушением слуха и речи. Следует отметить, что крайне малое количество лиц с глубокими нарушениями слуха и речи получают высшее образование. Причина та же – дефицит

переводчиков жестового языка: переводчик привлекается лишь тогда, когда в учебном заведении обучается не менее 6 человек.

По мнению специалистов Белорусского общества глухих, необходимо принять ряд комплексных мер для решения проблем. Необходима государственная программа по подготовке переводчиков жестового языка в высшем учебном заведении. Специалисты считают, что переводчик жестового языка должен иметь высшее образование и получать квалификацию не только переводчика, но и психолога. Необходима система переподготовки переводчиков (происходят изменения в языке, появляется много новых слов и т. п.). Финансирование программы по поддержке жестового языка должно включать не только подготовку переводчиков, но и обеспечение специалистов достойной зарплатой. Как правило, низкие

доходы лиц с нарушениями слуха и речи также не позволяют функционировать рынку услуг по переводу жестового языка. Существует и такая проблема: позднее обращение и даже нежелание родителей детей с глубокими нарушениями слуха обучать детей жестовому языку.

Хорошей практикой является открытие центров по приему-передаче сообщений от лиц с глубокими нарушениями слуха и речи. Такие центры открыты по инициативе Белорусского общества глухих, работают 7 дней в неделю круглосуточно во всех областных городах. Для приема-передачи используются современные мессенджеры. Зарплата сотрудникам центров выплачивается из местных городских бюджетов. В настоящее время Белорусское общество глухих настойчиво работает над тем, чтобы эти центры обслуживали не только жителей городов, но и регионов.





1.4. Венгрия

Дорка Киралихиди

Статистика

В 2021 году численность постоянного населения Венгрии составила 9 890 640 человек.

С нашей точки зрения, наличие достоверных статистических данных означает, что нам есть на что ссылаться при нашей лоббистской деятельности.

Перепись населения 2011 года была последней в нашей стране. Следует подчеркнуть, что перед переписью 2011 года мы отдельно обсуждали с правительством вопрос о включении в анкету нового варианта ответа в случае инвалидности, т. е. введение категории слепоглухих (лиц с одновременным нарушением зрения и слуха). Мы с интересом ждали результатов переписи, потому что признать себя слепоглухим гораздо сложнее, чем лицом с инвалидностью по зрению или по слуху.

Итак, основываясь на данных переписи населения 2011 года, можно сказать, что в нашей стране:

- 1) 63 014 людей с нарушениями слуха;
- 2) 8 571 глухой человек;
- 3) 73 430 людей с инвалидностью по зрению / с плохим зрением;
- 4) 9 054 незрячих человека;
- 5) 3 262 слепоглухих человека /

1 406 человек имеют также другие родственные виды инвалидности;

- б) 12 685 человек с нарушениями зрения и слуха.

Конечно, данные переписи не обязательно отражают самые точные цифры, но финансовые ресурсы нашей ассоциации недостаточны для самостоятельного проведения аналогичного по охвату исследования, кроме того, эти данные соответствуют данным международной статистики.

Важно подчеркнуть, что, по нашему мнению, слепоглухие люди – это те, у кого одновременно имеются нарушения зрения и слуха. Таким образом, слепоглухота не означает, что человек полностью глух и слеп: у него могут сохраниться зрение или слух, однако его реабилитация и общение возможны только при учете двойной сенсорной потери. Мы считаем, что слепоглухота – это уникальная инвалидность. Потеря слуха и нарушение зрения должны оцениваться функционально, потому что при двойной сенсорной потере два нарушения могут оказывать дополнительное отрицательное влияние друг на друга.

Люди, живущие с нарушениями зрения и слуха, считаются слепоглухими,

если их двойная сенсорная потеря не позволяет использовать образовательные и вспомогательные методы, обычно применяемые в случае слабовидящих и слабослышащих / глухих людей.

Мы прилагаем все усилия, чтобы повысить осведомленность о концепции слепоглухоты и добиться признания этого особого и уникального нарушения. Результаты нашей работы подтверждаются статистическими данными, поскольку все больше и больше людей принимают и признают слепоглухоту.

Очень важно достичь общего понимания при определении того, что является слепоглухотой и также определить возрастные потребности.

С нашей точки зрения, имеются большие различия между потребностями людей с врожденной слепоглухотой и потребностями людей с приобретенной слепоглухотой.

С точки зрения возраста, важно определить и разграничить потребности, свойственные для детского, активного и пожилого возраста.

В случае детей самым важным является право на доступную и эффективную систему образования. В случае людей трудоспособного возраста наиболее важны трудовая занятость, жилье и поддержка независимой жизни. В случае пожилых людей – принятие изменения жизненной ситуации и поддержание качества жизни. Наиболее эффективными в этом случае оказываются доступные вспомогательные средства и хорошо обученные специалисты.

Конечно, мы также стараемся охватить своими услугами как можно

больше людей и помочь им научиться жить со своими ограничениями.

В настоящее время в нашем Национальном реестре 134 сурдопереводчика. Они работают в 22 центрах сурдоперевода по всей стране. В каждом центре сурдоперевода должен быть один специальный переводчик, который также может работать со слепоглухими людьми и владеет необходимыми специальными методами общения.

Распространение услуг сурдоперевода на национальном уровне стало возможным благодаря Закону 2009 года о жестовом языке. С тех пор государство взяло на себя обязательство поддерживать услуги по сурдопереводу. Все лица с инвалидностью по слуху могут воспользоваться 120 часами бесплатного сурдоперевода в год. Слепоглухие – 150 часов в год. Тем, кто учится, предоставляются дополнительные 60 часов.

Кроме того, очень важным достижением 2021 года является Закон о базовой реабилитации инвалидов по зрению, который также включает в себя лечение слепоглухих. Этот закон гарантирует, что все лица с инвалидностью по зрению могут воспользоваться 300 часами базовой реабилитации в год. Все слепоглухие или лица с нарушениями зрения и дополнительной инвалидностью могут воспользоваться 400 часами в год. Занятия проводятся в 12 центрах базовой реабилитации в стране. В центрах работают специально обученные педагоги, которые помогают слабовидящим, слепоглухим и другим инвалидам по зрению с множественными нарушениями приобрести навыки,

необходимые для ведения повседневной жизни.

В Венгрии для слабовидящих и слабослышащих детей доступны как отдельные, так и интегрированные формы образования.

В Венгрии с 0 лет доступны специальные центры раннего развития, куда родители могут обращаться, когда ребенку требуются консультации или занятия.

Национальные экспертные комиссии проводят освидетельствование детей с инвалидностью, выявляя их потребности в области развития. Мы стремимся к созданию в Венгрии экспертной комиссии для детей с множественными нарушениями, поскольку в данный момент каждым из нарушений занимается отдельная экспертная комиссия. Конечно, эти комиссии также обследуют детей с множественными нарушениями, но они имеют право признавать льготы только в рамках своих компетенций. По этой причине родителям детей с множественными нарушениями приходится проходить все комиссии для того, чтобы у их детей были признаны необходимые льготы и услуги.

Образование

В стране есть много специальных детских садов, однако большинство родителей все же стараются в этом возрасте записывать своих детей в интегрированные учебные заведения.

Специальных школ для слабовидящих лиц по всей стране насчитывается 4, а для слабослышащих – 8. При каждой школе также имеется специальный детский сад.

Регулярные занятия проводятся

учителями, выезжающими к детям в рамках интегрированного обучения.

Профессиональное обучение доступно многим студентам с инвалидностью, однако в случае студентов с множественными нарушениями возможностей меньше.

Законодательство

В Венгрии ратификация Конвенции ООН стала одним из ключевых моментов.

В Венгрии имеются национальные неправительственные организации (НПО), созданные по нозологиям инвалидности.

FESZT (Организация лиц с инвалидностью в Венгрии) работает как зонтичная организация, защищающая интересы лиц с инвалидностью, проживающих в Венгрии. FESZT является членом Европейского форума по вопросам инвалидности (EDF) и представляет правительству зарождающиеся там инициативы. Очень важно налаживать связи между работой на национальном и международном уровнях, а также между неправительственными организациями и правительством.

Выработка общей концепции всеми национальными организациями людей с инвалидностью является главным залогом успешных консультаций с правительством.

Национальный совет по вопросам инвалидности работает при поддержке правительства и в соответствии с нормами, определенными на законодательном уровне. В его работе участвуют все национальные организации лиц с инвалидностью. Перед внесением любых изменений в закон, затрагивающий права лиц

с инвалидностью, необходимо получить согласие Совета. Совет может одобрить или дополнить вносимые изменения.

Мы боремся за достижение равных возможностей в Венгрии для слепоглухих людей. У нас очень хорошие результаты, но в будущем нам предстоит еще много работы.

В настоящее время Венгерская ассоциация слепоглухих работает над тем, чтобы каждый слепоглухой человек имел возможность учиться на протяжении всей жизни и имел право на проживание с высококвалифицированной поддержкой.

Мы хотим улучшить систему поддержки семей со слепоглухими детьми и позволить членам семьи вернуться на рынок труда: образовательные учреждения также должны работать со слепоглухими детьми во время школьных каникул, аналогично тому, как это осуществляется в отношении других детей в стране.

Мы считаем, что идентификация легитимных потребностей человека и их отражение в законодательстве являются очень важными. Необходимо разработать эффективный процесс согласования от момента выявления потребности/появления требования до ее/его реализации.





1.5. Грузия

Теона Гвалиа, Мариам Годуадзе

Статистика

По данным всеобщей переписи населения 2014 года, население Грузии составило 3 713 804 человека. Согласно той же переписи, нарушение слуха было выявлено у 6,4% населения (239 204 человека). Среди детей до 15 лет нарушение слуха было выявлено у 0,07% (2 463 ребенка); среди населения от 15 до 60 лет – 1,21% (45 410); старше 60 лет – 0,66% (190 531).

Согласно той же статистике, нарушение зрения было выявлено у 576 348 человек. Среди детей до 15 лет нарушение зрения было выявлено у 8 903 детей; среди людей в возрасте от 15 до 60 лет – 208 276 человек; среди людей старше 60 лет – 359 169.

Количество сурдопереводчиков

По данным Союза глухих Грузии, в стране насчитывается 50 переводчиков жестового языка.

Количество переводчиков по регионам:

- Тбилиси – 15 переводчиков;
- Кахети – 2 переводчика;
- Шида Картли – 1 переводчик;
- Квемо Картли – 1 переводчик;
- Имерети – 2 переводчика;
- Самегрело – 2 переводчика;
- Аджария – 3 переводчика.

Специальные школы для глухих/слабослышащих и слепых/слабовидящих детей:

Тбилисская государственная школа № 203 (для глухих детей и детей с нарушениями слуха) – общее количество учеников – 163; количество учителей – 45. (<https://edu.aris.ge/schools/qalaq-tbilisis-203-sadjaro-skola>)

Кутаисская государственная школа № 45 (для глухих детей и детей с нарушениями слуха) – общее количество учеников – 39; количество учителей – 19. (https://edu.aris.ge/schools/search?name=45®ion=8&district=&status=1&class=¤cy=GEL&period=0&price_from=&price_to=)

Тбилисская государственная школа № 202 (для слепых детей и детей с нарушением зрения) – общее количество учеников – 45; количество учителей – 25. (<https://edu.aris.ge/schools/qalaq-tbilisis-202-sadjaro-skola>)

Статус грузинского жестового языка

Грузинский жестовый язык был официально признан государством. Руководство по сертификации и профессиональному развитию переводчиков грузинского жестового языка, созданное в 2021 году в Грузии, было инициировано Министерством образования и науки Грузии и поддержано Программой развития ООН и Европейским союзом.

Услуги сурдопереводчика предоставляются Союзом глухих штата Джорджия.

Существует несколько электронных словарей грузинского жестового языка. К ним относятся: 1. Грузинский жестовый язык предметный, онлайн-словарь: <http://jestikoni.ge/> Он содержит материалы трех учебных классов. 2. Словарь грузинского жестового языка <https://gesl.iliauni.edu.ge/>. Словарь содержит 4 000 знаковых единиц, расположенных в алфавитном порядке в соответствии с грузинским разговорным языком. Электронная версия словаря с видео доступна онлайн для всех желающих.

Министерство образования и науки Грузии опубликовало методическое руководство по обучению студентов с нарушением слуха. Видение Министерства образования и науки Грузии относительно обучения студентов с потерей слуха следующее:

Обучение учащихся с нарушениями слуха является важнейшей проблемой специального и инклюзивного образования. Учащиеся с нарушением слуха могут быть вовлечены в образовательный процесс: а) в школах со специальным профилем, где учатся только учащиеся с особыми образовательными потребностями и, при необходимости, учебный материал адаптируется к их образовательным потребностям (специальное образование); б) в общеобразовательных школах, где учащиеся получают образование по индивидуальной программе и с использованием вспомогательных средств (инклюзивное образование); в) в специальном классе общеобразовательной школы, где учащиеся учатся по модифицированной версии национального учебного плана (интегрированное образование).

Специальные школы предназначены для учащихся с особыми образовательными потребностями и специализируются на каких-либо конкретных образовательных нуждах, например, специальная школа для учащихся с нарушением слуха и другие.

Министерство образования должно обеспечить:

- 1) мотивирование и ориентирование на профессиональное развитие учителя;
- 2) информирование одноклассников;
- 3) малые группы;
- 4) организацию класса с учетом различных аспектов;
- 5) обучение жестовому языку как важному средству общения.

В Грузии существуют виды образования для глухих и слабослышащих детей. Это специальное образование, учитывающее потребности глухих детей, и эффективные учебные программы. Глухие ученики взаимодействуют со сверстниками во время внеклассных мероприятий. Детям, учащимся в различных учебных заведениях, разрешается знакомиться, взаимодействовать и общаться с детьми, которые учатся в специальных школах, с помощью жестового языка.

Интегрированное образование – это включение ребенка с ограниченными возможностями в общеобразовательную школу, где он посещает класс специального образования. Такие классы часто называют ресурсными классами, где с детьми работают специально обученные учителя. Обычно учащиеся проводят некоторое время в классе со своими сверст-

никами, посещая уроки и школьные мероприятия.

Инклюзивное образование – ребенок с ограниченными возможностями полностью вовлечен в общеобразовательную школу. Он посещает все уроки и школьные мероприятия, однако междисциплинарная команда (учитель общеобразовательной школы, психолог, трудотерапевт, логопед и т. д.) при активном участии родителей разрабатывает для него индивидуальный план обучения (ИЕР), который подразумевает адаптацию существующей учебной программы с учетом индивидуальных способностей ребенка. В нем также описываются методы, с помощью которых ребенок учится и оценивается. Существует множество мнений о том, какая форма лучше всего подходит для обучения учащихся с ограниченными возможностями, и все они имеют под собой определенную основу.

Интеграция и инклюзия актуальны для слабослышащих и глухих детей. Школы, внедряющие инклюзивное образование, прекрасно понимают, что учащиеся с полной потерей слуха и нарушениями слуха могут нуждаться в дополнительных услугах (учитывая тяжесть инвалидности). Такой услугой является наличие в школе сурдопереводчика или учителя специального образования, владеющего жестовым языком. Переводчик становится своеобразным «мостом», соединяющим глухого ребенка со школьной средой. Текущие разговоры и события вокруг него становятся для него полностью доступными, хотя это своего рода косвенная связь, поскольку переводчики не являются

учителями. Если у ребенка возникают дополнительные вопросы по конкретному материалу, переводчик получает ответ от учителя и передает его ученику. Следовательно, в некоторых школах есть учитель специального образования, владеющий жестовым языком, хотя в некоторых школах нет ни переводчика, ни специального сурдопедагога. В этом случае дети теряют много информации (особенно во время групповых обсуждений) и даже могут чувствовать себя изолированными.

Признанные преимущества инклюзивного образования:

1. Прежде всего, дети с нарушениями слуха имеют возможность жить в собственном доме. Они ходят в школу по месту жительства и находятся в семейной обстановке все свое свободное время.

2. Глухим детям предоставляется возможность взаимодействовать со «слышащим миром». Благодаря ежедневному общению со сверстниками, они лучше узнают свой образ жизни и приобретают навыки общения, которые будут использовать в будущем.

3. Для глухих детей предусмотрены программы академического и профессионального обучения.

Однако существуют следующие проблемы:

1. В инклюзивной среде глухие дети получают информацию в основном через переводчика.

2. Возможность прямого контакта с учителями и сверстниками ограничена. Часто школьный персонал (врач, логопед, библиотекарь) не может напрямую общаться с глухими учениками, поэтому ученик не может

получить услуги, которые на самом деле доступны ему в школьной среде.

3. Также достаточно остро стоит вопрос о наличии в школе высококвалифицированного переводчика или специального учителя со знанием жестового языка, что не позволяет эффективно вовлекать слабослышащего ребенка в образовательный процесс.

Людам с нарушением слуха доступны следующие государственные услуги:

- слуховой аппарат в программе социальной реабилитации. Цель компонента – повысить степень функциональной независимости целевой группы и способствовать ее интеграции в общество. В рамках компонента ежегодно закупается и выдается около 1160 цифровых слуховых аппаратов (в том числе: 100 штук педиатрических цифровых слуховых аппаратов для детей до 18 лет);
- компонент для обеспечения технического устройства (смартфона) функцией видеоконференцсвязи для глухих и слабослышащих людей. Цель компонента – повышение качества функциональной независимости целевой группы и содействие ее интеграции в общество. Деятельность компонента включает приобретение и распространение примерно 50 таких устройств (смартфонов) каждый год.
- Универсальное медицинское страхование ежегодно финан-

сирует около 25 кохлеарных имплантатов и соответствующую реабилитацию слуха и речи.

Подпрограмма поддержки коммуникации глухих в программе социальной реабилитации. Мероприятия подпрограммы включают предоставление услуг 10 сурдопереводчиков в не менее чем восьми регионах Грузии (кроме Тбилиси) (не менее одного переводчика в каждом из этих регионов).

Людам с нарушениями слуха и зрения доступны следующие государственные услуги:

- Компонент «Белая трость» в программе социальной реабилитации. Целевой группой компонента являются инвалиды по зрению, нуждающиеся в белой трости для слепых.

Для слепоглухих людей доступны следующие услуги:

- Четыре клуба для слепоглухих в четырех городах, в четырех регионах Грузии (Тбилиси, Батуми, Телави, Зугдиди). В каждом клубе работают два гида-переводчика. Они помогают слепоглухим людям в передвижении и общении.

Инфраструктура и услуги системы правосудия адаптированы для людей с ограниченными возможностями, включая людей с нарушениями слуха и зрения. Однако существуют и некоторые проблемы, например, помещение не полностью приспособлено для пользователей технологий слуховых аппаратов.





Статистика

Численность сообщества и положение лиц с ограниченными возможностями в Молдове в 2019 году.

На 1 января 2020 года, по данным Национальной кассы социального страхования, численность людей с ограниченными возможностями в Республике Молдова составила 177 тыс. человек, в том числе 10,7 тыс. детей в возрасте 0–17 лет. Люди с ограниченными возможностями составили 6,7% от общей численности населения с обычным местом жительства, а дети с ограниченными возможностями составили 1,9% от общего количества детей с обычным местом жительства в Республике Молдова. (Ссылка: Национальное Бюро Статистики Республики Молдова <https://statistica.gov.md/libview.php?l=ru&id=6827&idc=168>).

Точных данных о количестве людей с ограничениями по слуху и речи и с ограничениями по зрению нет, так как государство, к великому сожалению, пока еще ведет статистику по степени инвалидности.

По оценкам Общества глухих Республики Молдова (ОГРМ – <https://as.md/ru>) в Молдове проживают около 5 000 граждан с ограничениями по слуху и речи, 2 492 из них являются членами Общества глухих, которыми можно стать с 18 лет.

По оценкам Общества незрячих Молдовы (ОНМ – <https://www.facebook.com/Asocia%C8%9Bia-Nev%C4%83z%C4%83torilor-din-Moldova-1098392857015797>), в Молдове проживают около 15 000 граждан с ограничениями по зрению, 7 000 из них являются членами общества. Членом ОНМ можно стать с 18 лет. Также, по оценкам ОНМ, в Молдове около 10 000 детей, у которых есть нарушения зрения, из них около 500 детей нуждаются в обучении в специализированных учреждениях.

По оценкам общественной организации «Медико-социальный реабилитационный центр для слабовидящих LOW VISION» (www.lowvision.md), в республике проживают около 50 000 граждан с нарушениями зрения. А по подсчетам Всемирной Организации Здоровья (согласно общей численности населения), в Молдове могут проживать до 100 000 граждан с нарушениями зрения.

Численность переводчиков жестового языка (ЖЯ)

Согласно выписке из Государственного реестра официальных устных и письменных переводчиков (последнее обновление 07.05.2021), в Молдове зарегистрированы 17 переводчиков жестового языка (nr. 289–296; nr. 504–512).

(Ссылка: Министерство юстиции Республики Молдова <http://www.justice.gov.md/pageview.php?l=ro&idc=634>).

Географическая зона распространения переводчиков на территории страны и соотношение количества переводчиков жестового языка с численностью людей с нарушениями по слуху и речи:

город Бельцы (север Молдовы) – 2 переводчика;

город Кагул (юг Молдовы) – 1 переводчик;

муниципий Кишинев (центр Молдовы) – 12 переводчиков (1 на пенсии),

1 переводчик выехал на постоянное место жительства в США,

1 переводчик выехал на постоянное место жительства в Россию.

Официально в Молдове – 17 переводчиков и 5 000 граждан с нарушениями по слуху и речи. Чисто математическое соотношение – 1:295.

Образование

Специальные заведения для детей с нарушениями слуха и речи и для детей с нарушениями зрения

В Республике Молдова работают специальные заведения:

- Учреждение дошкольного образования № 167 для детей с нарушениями слуха и сопутствующими нарушениями (город Кишинев, <https://gradinita167.educ.md/>), общее число детей – 65, из них 30 с ограничениями по слуху и речи; 21 – с ограничениями по зрению и 14 обычных детей).

- Специальное государственное учреждение дошкольного воспитания № 135 для восстановления зре-

ния детей с нарушениями зрения (город Кишинев, <http://gradinita135.educ.md/>), количество детей с нарушениями зрения – 60.

- Профессионально-техническое училище № 11 (город Кишинев, <http://sp11.educ.md/>), число учащихся – 137 (из них: 92 учащихся с ограничениями; из них: 20 – с ограничениями по слуху и речи; 8 – с ограничениями по зрению).

- Специальная школа № 12 для слабослышащих детей и поздней глухоты (город Кишинев, <https://ss12.detsbotanica.md/> & <https://www.facebook.com/hipoacuzi.moldova>), число учащихся – 73.

- Теоретический лицей с технологическим профилем для слабовидящих детей (город Кишинев, <http://lttechnologic.educ.md/>), число учащихся – 75.

Данных о количестве детей с нарушениями слуха и речи, а также зрения, учащихся в общеобразовательных заведениях, в свободном доступе нет. Ими владеет только Министерство образования и науки.

В период 2018–2020 гг. в Молдове были закрыты следующие специальные учебные заведения:

- Детский сад для глухих детей (город Бельцы);
- Специальная школа-интернат для слепых и слабовидящих детей (город Бельцы);
- Специальная школа-интернат для слепоглухих детей (село Хырбовец, Каларашский район);
- Специальная школа-интернат для глухих и слабослышащих детей (город Кагул).

Официально не существует при-

каза о закрытии этих заведений, это было сделано «по требованию родителей». В то же время группа родителей детей с ограничениями по слуху и речи подала в суд на Министерство образования и науки. Дело находится в процессе разбирательства.

Законодательство

В Конвенции о правах инвалидов, принятой резолюцией 61/106 Генеральной Ассамблеи ООН от 13 декабря 2006 года, определено, что «язык» включает речевые и жестовые языки и другие формы неречевых языков...

Республика Молдова подписала конвенцию в 2007 г., ратифицировала в 2010 г.

Конституция Республики Молдова

Статья 13. Государственный язык, функционирование других языков

(2) Государство признает и охраняет право на сохранение, развитие и функционирование русского языка и других языков, используемых на территории страны.

Статья 35. Право на образование

(2) Государство обеспечивает в соответствии с законом право лиц на выбор языка воспитания и обучения.

Закон № 60 от 30-03-2012 о социальной интеграции лиц с ограниченными возможностями (https://www.legis.md/cautare/getResults?doc_id=94168&lang=ru)

Статья 7. Участие лиц с ограниченными возможностями в политической и общественной жизни

г) право на свободное формирование мнения о политических партиях и кандидатах на выборах, в том числе путем организации избирательных дебатов, теле- и радиопередач на языке мимики и жестов, печата-

ния избирательных материалов с использованием различных систем воспроизведения для лиц с ограничениями по зрению, а также использования других инструментов информирования лиц с ограниченными возможностями в доступном формате.

Статья 25. Доступ к информации

(1) Государство признает и содействует использованию языка мимики и жестов, других альтернативных форм общения в качестве средства коммуникации между людьми.

(7) Органы публичной власти по согласованию с Обществом глухих Республики Молдова при необходимости нанимают по договору переводчика на язык мимики и жестов для обеспечения общения между органом власти и лицом с нарушениями слуха.

(8) Нормативы приспособления информационно-коммуникационных систем к потребностям лиц с ограниченными возможностями, а также использования альтернативных форм коммуникации (система Брайля и звуковая версия, язык мимики и жестов и др.) в информационно-коммуникационной системе утверждаются правительством.

Статья 27. Обеспечение необходимых условий для воспитания, образования и профессиональной подготовки лиц с ограниченными возможностями

(5) Государство через Министерство просвещения, другие компетентные центральные и местные органы публичной власти принимает необходимые меры по приему на работу преподавателей, в том числе преподавателей с ограниченными возможностями, имеющих квалификацию в

области языка мимики и жестов и/или системы Брайля, а также в области других альтернативных форм коммуникации, и по подготовке профессионалов и персонала, работающего на всех уровнях образования с лицами с ограниченными возможностями.

(б) Ответственные органы публичной власти, учебные заведения обеспечивают:

а) разумное приспособление условий обучения к индивидуальным потребностям лиц с ограниченными возможностями;

б) содействие обучению альтернативным формам коммуникации, освоению шрифта Брайля, обучению альтернативным формам письма, ориентирования, навыкам мобильности, а также содействие взаимной поддержке и общению между лицами с одинаковыми проблемами;

в) содействие обучению языку мимики и жестов и продвижение лингвистической идентификации лиц с ограничениями по слуху.

Статья 32. Профессиональная подготовка, повышение профессионального уровня и обучение лиц с ограниченными возможностями

(3) Государство через Министерство просвещения, другие компетентные центральные и местные органы публичной власти гарантирует обеспечение дидактическим и инструктивным материалом, в том числе материалом для незрячих (система Брайля), буквами в звуковом варианте для слабовидящих, звуковой литературой, включая вспомогательные звуковые системы для обучения в группах, перевод на язык мимики и

жестов для слабослышащих в период профессиональной подготовки (в том числе в период профессиональной ориентации, формирования и реабилитации), воспитания, обучения и совершенствования, согласно законодательству.

Постановление Правительства № 333 от 14-05-2014 об утверждении Положения о предоставлении услуг по общению, используя язык мимики жестов/язык жестов, с помощью переводчика

(https://www.legis.md/cautare/getResults?doc_id=85199&lang=ru)

Процедура аккредитации переводчиков жестового языка

Министерство юстиции производит аккредитацию переводчиков жестового языка на равных условиях и по тем же процедурам, как и переводчиков иностранных языков. (<http://www.justice.gov.md/category.php?l=ro&idc=630>). В состав комиссии входят эксперты Общества глухих Республики Молдова.

Статус жестового языка

Статус жестового языка / законодательная база для предоставления услуг по переводу на жестовый язык

Закон № 60 от 30-03-2012 о социальной интеграции лиц с ограниченными возможностями (https://www.legis.md/cautare/getResults?doc_id=94168&lang=ru)

Статья 25. Доступ к информации

(1) *Государство признает и содействует использованию языка мимики и жестов, других альтернативных форм общения в качестве средства коммуникации между людьми.*

Поставщики услуг по переводу на жестовый язык

Общество глухих Республики Молдова. Единственный поставщик такой услуги, в соответствии с Постановлением правительства № 979 от 17-08-2016 об утверждении Положения о порядке установления тарифов на услуги, предоставляемые синхронными переводчиками и переводчицами, обладающими разрешением на деятельность.

Государственных и коммерческих структур среди поставщиков нет.

Общество глухих Республики Молдова и его партнеры только начали лоббировать вопрос предоставления таких услуг государственными силовыми структурами (полиция, служба 112...).

Тариф на предоставление услуг по переводу на жестовый язык

Перевод по социальным вопросам (1 час*)**:

- *brutto* – 63,95 MDL (€ ≈ 3,14);
- *netto* – 51,57 MDL (€ ≈ 2,53).

**Ежегодно тариф меняется в соответствии с изменением средней месячной оплаты по отраслям экономики, согласно Постановлению Правительства № 333 от 14-05-2014 об утверждении Положения о предоставлении услуг по общению, используя язык мимики жестов/ жестовый язык, с помощью переводчика.

Перевод по юридическим вопросам (1 час*)***:

- *brutto* – 180 MDL (€ ≈ 8,85);
- *netto* – 144,14 MDL (€ ≈ 7,08).

*Не включает время ожидания, стоимость проезда и время в пути к месту перевода и обратно.

***Согласно Постановлению правительства № 979 от 17-08-2016 об утверждении Положения о поряд-

ке установления тарифов на услуги, предоставляемые синхронными переводчиками и переводчицами, обладающими разрешением на деятельность.

Предоставление услуги перевода на жестовый язык

Предоставление услуг по переводу в офисе

Услуги перевода на жестовый язык предоставляются людям с нарушениями слуха и речи, которые обращаются за помощью в Ассоциацию глухих, а также сотрудникам полиции (следователям, участковым полицейским и т. д.).

Предоставление услуг по переводу в сопровождении

Этот вид услуг преобладал до пандемии. Обращения людей с нарушениями слуха и речи принимали по телефону или в бюро переводчиков. Формировалась виртуальная очередь на 7–10 дней. Переводчики сопровождали их к врачу, в социальную службу, кадастр, нотариальную контору, посольства и т. д. В течение рабочего дня один переводчик мог обслужить до 4–5 человек.

Предоставление услуг по переводу на расстоянии

Этот вид услуг получил большое развитие во время пандемии. Через видеосообщения, при помощи видеоприложений (*Viber, WhatsApp, Skype*) услуги стали доступнее. Количество ежедневных бенефициаров увеличилось до 12–15 человек из расчета на одного переводчика.

Предоставление услуг по переводу через call-center

Общество глухих Республики Молдова, при содействии Фонда Сороса,

начиная с 1 ноября 2021 года и на протяжении 26 месяцев, будет развивать *услуги по переводу через call-center – Deaf Info Center.*

Сложности в предоставлении услуг по переводу на жестовый язык:

1. Существует очень малое количество переводчиков жестового языка.

2. Государство переложило проблему перевода жестового языка на плечи Общества глухих.

3. Отсутствие «государственных» переводчиков жестового языка в образовательных учреждениях является препятствием для карьеры и перспектив интеграции.

4. Переводчики жестового языка не имеют юридического образования.

5. Ни в одном из университетов не готовят переводчиков жестового языка.

6. В государстве нет единого понимания / программы, как интегрировать людей с ограничениями по слуху и речи.

7. В области инклюзивного образования учеников с ограничениями по слуху и речи («бесфондовая реформа»), дети из специальных школ, направленные в общеобразовательные школы, попали в худшие условия.

8. Преподаватели общеобразовательных школ испытывают большие сложности в работе с детьми с ограничениями по слуху и речи, так как нет навыков общения на жестовом языке.

9. Проблема инклюзии детей с ограничениями по слуху и речи просматривается государством через призму экономической эффективности, что привело к закрытию специ-

альных школ, не подготовив предпосылки для успешной альтернативной реформы.

10. Нет услуг по переводу на жестовый язык в ночное время / в кризисных условиях.

11. У представителей государственных структур (полиция, суды, прокуратура и др.) нет ясного механизма покупки услуг по переводу на жестовый язык.

12. Доступ к информации ограничен. Только 2 телевизионных канала передают новости с переводом на жестовый язык.

13. Формат передач с переводом на жестовый язык на телевидении неприемлем. Квадрат с переводчиком занимает всего лишь 1/9 часть экрана.

14. На телевидении практически отсутствуют передачи образовательного, культурного, социального характера для детей / людей с ограничениями по слуху и речи.

15. Законодательная база недостаточна для развития жестового языка.

Предложения для улучшения услуг по переводу на жестовый язык:

а) принятие Закона о жестовом языке в Республике Молдова. Очень важным является принятие Закона о жестовом языке и других средствах коммуникации. Этот документ повышает статус жестового языка и налагает обязанность предоставлять переводчика в офисах государственной администрации. Внесение этого изменения дает глухим людям возможность самостоятельно решать вопросы в офисе и создает предпосылки для более глубоко изучения жестового языка.

b) Аудиовизуальному совету необходимо внести поправки в законодательство о доступе к аудиовизуальным медиа-услугам для людей с нарушениями слуха и зрения;

c) принятие отдельных решений по каждому виду инвалидности отдельно, так как потребности очень разные;

d) увеличение места переводчика на экране с 1/9 до 3/9 или 1/2;

e) создание Центра жестового языка – центра, координирующего развитие и доступ к жестовому языку в Молдове, за счет финансирования государственного бюджета;

f) создание мобильного приложения / аппликации для доступа к услугам Сервиса 112, за счет финансирования государственного бюджета;

g) повышение статуса жестового языка, статуса переводчика жестового языка;

h) повышение тарифа по переводу на жестовый язык, включение в тариф и времени ожидания, стоимости проезда и времени в пути к месту перевода и обратно;

i) профессиональная подготовка и переподготовка, лицензирование переводчиков.





1.7. Польша

Камила Скальская

Статистика

Согласно результатам Европейского медицинского опроса (European Health Interview Survey – EHIS), в 2014 году в Польше было 7,7 млн (а точнее 7 689,8 тыс.) лиц с биологической инвалидностью¹.

В зависимости от принятого критерия биологической инвалидности (а именно уровня ограничений) в Польше насчитывается от 4,9 млн (12,7%) до 7,7 млн (20%) лиц с инвалидностью.

По данным EHIS, число детей с инвалидностью в конце 2014 г. составляло свыше 211 тыс. (55 тыс. с юридической и биологической инвалидностью, около 127 тыс. – с юридической и 29 тыс. – только с биологической инвалидностью). Число лиц с биологической инвалидностью (согласно определению, применяемому в исследовании) в возрасте 15 лет и старше составляло 7 414 тыс.²

¹ Лица с биологической инвалидностью – то есть лица, заявившие ограниченную способность выполнения действий, которые люди обычно выполняют (в соответствии с единым для ЕС определением, использованным в исследовании, учитывались как серьезные, так и менее серьезные ограничения, которые вызывают отсутствие возможности выполнения указанных выше действий в течение по крайней мере последних 6 месяцев).

² <http://niepelnosprawni.gov.pl/p,78,dane-demograficzne>

В польской системе установления инвалидности выделяют 12 групп причин инвалидности. Во втором квартале 2021 года лиц, зарегистрированных в системе, было 4,3 млн, из которых по причине нарушений голоса, речи и заболеваний слуха – 242 тыс., а по причине заболеваний органа зрения – 150,6 тыс. Лица с одновременным повреждением зрения и слуха не выделены в отдельную категорию и могут быть отнесены к зрительной, слуховой и другим категориям.

По данным доклада Всепольского Общества помощи слепоглухим (ОПС), составленного в 2016 году, в Польше живет 5–7 тыс. лиц с сочетанным серьезным нарушением зрения и слуха. В 1991–2018 гг. помощью ОПС были охвачены около 2,5 тыс. человек. Из доклада следует, что 60% слепоглухих – мужчины, 70% – в возрасте старше 60 лет, а 20% работают³.

Согласно оценочным данным, в Польше число потенциальных адресатов субтитров для неслышащих и перевода на жестовый язык может составлять около 4–5 млн человек⁴.

³ <http://www.niepelnosprawni.pl/ledge/x/331469;jsessionid=21DD7A243A927D3CFF8B4DDD812FB52C>

⁴ По оценкам Всемирной организации здравоохранения, у 10–15% населения имеются проблемы со слухом.

Среди этих лиц можно выделить такие категории:

- глухие лица, для которых польский жестовый язык является первым, доминирующим языком, поскольку их умение читать на польском языке, как правило, воспринимаемом как второй язык, часто серьезно ограничено. Обычно это лица глухие от рождения или потерявшие слух в раннем детстве. По оценкам пользователей польского жестового языка в Польше их насчитывается как минимум 50 тысяч;
- слабослышающие лица. Как правило, это группа лиц, у которой нарушение слуха наступило после овладения польским языком, поэтому обычно они отдают предпочтение субтитрам.

Количество переводчиков жестового языка

В соответствии с законом (2011), воеводы ведут электронные списки (реестры) переводчиков жестового языка. В заявлении о внесении в такой список переводчик сам декларирует уровень знания жестово-языковой системы (калькирующей жестовой речи), польского жестового языка и умения коммуникации со слепоглыми лицами, а также территорию, на которой работает, может приложить сертификаты, подтверждающие изучение языка, но они не являются обязательными. Отсутствует механизм контроля заявленных переводческих умений и навыков. Переводчики могут записываться в более чем один воеводский список, если декларируют работу на такой

большой территории. Согласно этому реестру, насчитывается 395 переводчиков жестового языка, в том числе 197 человек, декларирующих знание польского жестового языка на продвинутом уровне, 92 – на среднем уровне, остальные – на элементарном уровне. Самое малое количество переводчиков в воеводском списке – 10 человек, самое большое – 74. Такими списками пользуются чаще всего учреждения, в которых доступ к переводу предусмотрен законом о жестовом языке и других методах коммуникации (2011), к примеру, полиция, суды, государственные учреждения.

Собственную сертификацию переводчиков жестового языка ведет Польский союз глухих (ПСГ) – Всепольская общественная организация. Для получения сертификата необходимо сдать платный экзамен на переводчика жестового языка и отдельно переводчика-эксперта жестового языка. В 2021 году в списках ПСГ числилось 313 переводчиков. В течение многих лет это были экзамены по жестово-языковой системе (калькирующей жестовой речи).

Ассоциация переводчиков польского жестового языка (АППЖЯ) объединяет 54 профессиональных переводчика со всей Польши, кроме того, в 2021 году насчитывается 38 кандидатов в члены этой организации. Процесс приема в Ассоциацию новых членов предусматривает сдачу экзамена и двухлетний период ожидания. Не все желающие проходят этот этап, при этом учитываются не только знание языка, но и переводческие умения и навыки.

В настоящее время в Совете польского жестового языка ведутся работы над созданием унифицированной системы сертификации переводчиков жестового языка.

В обоих списках переводчиков и в АППЖЯ есть также глухие переводчики, которые часто работают в области перевода не со слуха, а с написанного текста, в парах переводчиков и при переводе на иностранные жестовые языки и International Sign.

Количественное соотношение переводчиков и неслышащих лиц составляет:

- учитывая количество декларативных переводчиков – 1:126;
- учитывая количество лиц, сдавших экзамен в ПСГ и имеющих актуальный сертификат – 1:159;
- а если взять количество переводчиков, являющихся членами АППЖЯ – 1: 925.

Система подготовки переводчиков жестового языка

Много компаний, предоставляющих образовательные услуги, предлагают обучение в области жестового языка. Самый высокий стандарт качества обеспечивают фирмы, создаваемые глухими лицами. Преподавателями в таких центрах являются глухие лица, прошедшие подготовку в области дидактики обучения жестовому языку (последипломное образование или дневная форма обучения в области лингвистики жестового языка в Варшавском университете). Таких фирм в Польше есть, по крайней мере, 5 в больших городах. Часть курсов ведут также переводчики жестового языка, особенно на элементарном уровне жестового

языка. Что касается высших уровней, рекомендуется, чтобы обучение проводилось преподавателями-носителями жестового языка. Курсы проводятся на базе европейской системы уровней владения иностранными языками – А1 (60 ч.), А2 (60 ч.), В1 (60 ч.), В2 (60 ч.). Согласно закону о жестовом языке и других методах коммуникации (2011), участники курсов могут получить финансовую помощь, покрывающую до 90% стоимости обучения.

Высшие учебные заведения в рамках обязательных занятий по изучению языков могут вести подготовку в области жестового языка. Такая возможность предусмотрена в Варшавском университете для студентов всех факультетов. Количество учебных часов такое же, как и в случае других языков – 60 часов в семестр. Во время обучения (дневная форма) в рамках магистерской программы на лингвистике жестового языка в Варшавском университете (Факультет полонистики / Кафедра общего языкознания, жестового языкознания и баллистики / Отдел лингвистики жестового языка) проводятся дополнительные занятия, а выпускники этого направления владеют жестовым языком на уровне как минимум В2.

Учебные курсы для переводчиков, свободно владеющих жестовым языком, проводятся указанными выше компаниями, предоставляющими услуги в области обучения языкам, и общественными организациями, в том числе Ассоциацией переводчиков польского жестового языка.

Образование

Дети с инвалидностью, кроме об-

учения в специальных образовательных учреждениях, могут учиться в учреждениях интеграционного типа (с 1993 года), а также в рамках системы инклюзивного образования – в обычных школах (с 2010/2011 года)⁵. В Польше нет специального учреждения, предназначенного исключительно для слепоглухих детей. Существует отделение для слепоглухих детей и молодежи при спецшколе для детей с нарушениями зрения (в городе Быдгощ). Многие годы работало также отделение при школе под Варшавой (в Лясках). В настоящее время в этом отделении учатся дети с сочетанным нарушением слуха и зрения, а также имеющейся дополнительно интеллектуальной инвалидностью средней или значительной степени.

Часть слепоглухих учащихся посещает, в рамках системы специального образования, специальные образовательные учреждения, предназначенные для детей с нарушениями зрения – незрячих или слабовидящих (11 школьно-воспитательных центров в Польше), для детей с нарушениями слуха – неслышащих или слабослышащих (36 учреждений) и детей с интеллектуальной инвалидностью разной степени (для детей с легкой степенью интеллектуальной инвалидности и для детей со средней или значительной степенью

интеллектуальной инвалидности), а также другие учреждения⁶.

Слепоглухие дети могут посещать интеграционные образовательные учреждения и общие образовательные учреждения (инклюзивные) недалеко от места проживания с обеспечением помощи учителя-ассистента.

Законодательство

Конвенция ООН о правах инвалидов ратифицирована Польшей в 2012 году.

Закон от 19 августа 2011 г. о жестовом языке и других средствах коммуникации (вестник законодательства "Дзенник устав" 2017 г., позиция 1824) содержит определение жестово-языковой системы (ЖЯС) – калькирующей жестовой речи⁷, польского жестового языка (ПЖЯ)⁸ и системы

⁶ Слепоглухие дети с интеллектуальной инвалидностью значительной степени не охвачены системой специального образования, но проходят школьное обучение путем участия в реваляндационно-воспитательных занятиях на основании медицинского заключения о необходимости участия в таких занятиях (вестник законодательства «Дзенник устав» 2013 г., позиция 529).

⁷ Жестово-языковая система (калькирующая жестовая речь) не является языком в узком значении, поэтому в названии используется слово «система», а не «язык». Благодаря двойному каналу передачи – движению губ и параллельно знакам языка жестов неслышащий адресат сообщения легче считывает содержание сказанного с губ.

⁸ Польский жестовый язык основывается на мануальных (жестовые знаки) и немануальных (экспрессия лица и тела, например, мимика, повороты туловища и головы) элементах. Во многих случаях способ сочетания этих знаков четко определен особыми грамматическими правилами. Данные элементы подтверждают, что это язык, несмотря на то, что слышащим лицам это может казаться элементом импровизации или пантомимы.

⁵ Książek M., Paradowska E. (2017) Dostęp dzieci głuchoniewidomych do różnych form edukacji – szanse i zagrożenia [w:] Świat osób głuchoniewidomych. Wyzwania współczesności, E. Domagała-Zyśk, G. Wiącek, M. Książek (red.), Wydawnictwo Episteme, Lublin, s. 55–71.

коммуникации слепоглухих лиц, регулирует принципы пользования переводом, финансирования расходов на обучение в области жестового языка и коммуникации со слепоглухими лицами, предусматривает создание ведомских реестров (списков) переводчиков и Совета польского жестового языка, устанавливаемого министром. На основании закона лица с инвалидностью могут пользоваться услугами переводчика жестового языка бесплатно во время решения вопросов в государственных учреждениях. Следует предупредить о такой необходимости как минимум за 3 рабочих дня до планируемой даты посещения учреждения – в таком случае органы публичной администрации обеспечивают доступ к услугам переводчиков польского жестового языка, жестово-языковой системы (калькирующей жестовой речи) и способов коммуникации слепоглухих лиц.

Закон о профессиональной и социальной реабилитации, а также трудоустройстве лиц с инвалидностью⁹ регулирует принципы возмещения расходов на услуги переводчика жестового языка или переводчика-ассистента слепоглухих лиц.

Постановление Национального совета телевидения и радиовещания от 15 ноября 2018 г. об удобствах для лиц с инвалидностью, связанной с нарушениями зрения и слуха, в телевизионных программах (вестник законодательства «Дзенник устав» от

⁹ Закон от 27 августа 1997 года о профессиональной и социальной реабилитации, а также трудоустройстве лиц с инвалидностью (вестник законодательства «Дзенник устав» 2021 г., позиция 573).

4 декабря 2018 г., позиция 2261) регулирует количество субтитров и перевода жестового языка для незрячих, а также аудиодескрипции для незрячих лиц, которое до 2024 года должно составлять как минимум 50% выходящих в эфир программ общественного вещания. Этот объем постепенно увеличивается с 2019 по 2024 год с учетом характера и типа телепрограмм. К примеру, до 2024 года в информационных и публицистических программах объем удобств для лиц с инвалидностью должен составлять как минимум 50% (44% субтитров и 6% жестового перевода). Национальный совет телевидения и радиовещания не контролирует качества удобств, а только их количество. При этом Совет издал рекомендации для вещателей касательно субтитров для незлышащих и аудиодескрипции, а в 2021 году также касательно порядка осуществления перевода на жестовый язык в аудиовизуальных произведениях.

Закон об обеспечении доступности лицам с особыми проблемами (2019)¹⁰ содержит, в частности, принципы информационно-коммуникационной доступности, предусматривая обязанность государственных учреждений по обеспечению информации о том, какие задачи выполняет данный субъект, в форме записи на польском жестовом языке для глухих лиц.

Статус жестового языка:

- юридические рамки предоставления услуг перевода на жестовый язык.

¹⁰ https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/media/82728/dziennikustaw_19lipca2019.pdf

Жестовый язык не рассматривается в польском законодательстве как язык национального меньшинства. Он не вписан в Конституцию как равноправный национальный язык, несмотря на усилия сообщества глухих.

- количество поставщиков услуг перевода на жестовом языке (список поставщиков)

Переводчики жестового языка чаще всего ведут индивидуальную предпринимательскую деятельность, самостоятельно подписывая договоры на предоставление услуг перевода в учреждениях или непосредственно с глухими лицами.

Есть также общественные организации, сотрудничающие с переводчиками жестового языка и предоставляющие бесплатные услуги перевода на основании финансирования из Государственного фонда реабилитации лиц с инвалидностью (ГФРЛИ) на конкурсной основе. Ежегодно ГФРЛИ в рамках конкурса предоставляет финансовую помощь общественным организациям на мероприятия, в которых предусмотрено участие переводчиков жестового языка. До 1989 года ведущей организацией был Польский союз глухих, а после 1990 года во всей Польше начали создаваться региональные и городские организации, а также организации, занимающиеся различными темами – история, спорт, театр, культура. В настоящее время насчитывается около 100 таких организаций во всей стране, во многих из них инициаторами и активистами являются глухие лица.

Работают также фирмы, предоставляющие комплексные переводческие услуги. Пример – компания

Migam.org, предлагающая услуги перевода в круглосуточном режиме или в выбранные клиентом часы.

Ставка за предоставление услуг перевода

Переводчики, как и в случае фонического перевода, очень часто договариваются по ставкам в индивидуальном порядке в зависимости от количества часов работы, расстояния до места предоставления услуги, сложности перевода, необходимости дополнительной подготовки к переводу. По этой причине указанные ниже ставки (названные несколькими польскими переводчиками) являются лишь ориентировочными.

- В высших учебных заведениях переводчики часто получают заказы в режиме тендера, а ставка составляет 50–70 злотых/час.
- Переговоры по ставкам за конференционный перевод, требующий высоких переводческих умений и навыков, ведутся переводчиками в индивидуальном порядке, ставки зависят от сложности темы и составляют 100–150 злотых/час.
- Размер финансовой помощи для глухих лиц за час предоставления услуги переводчиком жестового языка не может превышать 2% средней оплаты труда – в 2021 году около 70 злотых/час.
- Только судебный перевод урегулирован в подзаконных актах так, как и работа переводчиков других языков в такого рода государственных учреждениях. В 2021 году соответствующая ставка составляла около 40–50 злотых/час.

Предоставление услуг перевода на польском жестовом языке

Трудности предоставления услуг перевода на жестовый язык

- По-прежнему большой проблемой остается отсутствие унифицированной сертификации переводчиков. В списки переводчиков жестового языка записываются лица после окончания двух курсов жестового языка с уровнем, например, А2 – элементарным уровнем знания языка для коммуникации для собственных нужд, однако без знаний и умений, необходимых при профессиональном переводе.
- Свою обязанность по обеспечению перевода, предусмотренную законом, государственные учреждения часто выполняют таким образом, что направляют нескольких своих работников на один элементарный курс жестового языка. Когда глухой приходит в учреждение по сложному делу, чиновник не в состоянии заменить переводчика жестового языка. В результате предусмотренная законом обязанность формально выполнена, но фактически учреждение по-прежнему остается недоступным для граждан, нуждающихся в таком переводе.
- Различные учреждения и организации, начинающие внедрять в жизнь закон о доступности, заказывают услуги переводчиков жестового языка на мероприятия, о которых не информируют на жестовом языке, не приглашая таким образом на них целевую аудиторию. В результате переводчику не для кого работать.
- Национальный совет телевидения и радиовещания составил рекомендации для вещателей в области реализации перевода на жестовый язык. Однако в стандартах, касающихся размера кадра переводчика, Совет не учел требования глухих лиц о минимальном размере изображения переводчика 1/8 экрана и решил размер изображения переводчика 1/12 экрана во время публицистических и информационных программ, тем самым приняв во внимание просьбы представителей телевидения. Это решение основывалось не на результатах исследований, а только на распространенном мнении телевизионщиков, что переводчик будет мешать слушателям в восприятии содержания новостей.



Словацкий жестовый язык – это язык словацких глухих, который имеет свое уникальное историческое развитие и обладает значительной ценностью в словацкой культуре. SSL – словацкий жестовый язык (СЖЯ) появился в 1930-х годах в Братиславе (столице) в школе для слабослышащих, где были сосредоточены глухие ученики. Эта школа оказала большое влияние на развитие словацкого жестового языка и культуры глухих. Позже стали возникать различные ассоциации и клубы глухих, где глухие могли встречаться друг с другом и общаться на языке жестов, который является их родным языком.

Современная культура глухих передается как внутри общины, так и за ее пределами. Существуют фильмы на словацком жестовом языке (SSL), картины, изображающие жесты и знаки, театральные группы, которые ставят спектакли на словацком жестовом языке (SSL), песни, поэзия, шутки и многое другое, и все это сделано глухими.

Словацкий жестовый язык (SSL) служит не только для общения, но и для распространения традиций, обычаев, ценностей из поколения в поколение, и является хорошо известным средством общения для глухих. В 2019 году словацкий язык жестов был включен в Репрезентативный

список нематериального культурного наследия.

Статистика

Точное число глухих в Словакии неизвестно, как и число тех, кто является слабослышащими пользователями языка жестов. Не существует статистики, которая бы прямо указывала на количество этих людей. Если исходить из того, что на каждую 1000 жителей приходится 1 глухой пользователь жестового языка, то можно говорить о 5 500 и более человек в Словакии. Нарушение слуха относится к нескольким сферам жизни. Прежде всего, это проблема здоровья. К врачу обычно обращаются родители, которые подозревают, что с их ребенком что-то не так. На основании осмотра врач может определить, является ли слух ребенка функциональным или поврежденным, и может рекомендовать слуховые аппараты или кохлеарный имплантат. Родители могут принять решение. Таким образом, ребенок впервые попадает в статистику как пациент с нарушением слуха. (Организация, которая соединяет слышащих родителей с глухими детьми в Словакии – *Nepočujúce dieťa*, www.nepocujucedieta.sk).

Кроме того, существует статистика по образовательным дошкольным и школьным учреждениям, которые посещает ребенок, статистика по

занятости, социальным вопросам и офисам для семей по заявлениям и компенсационным пособиям – в основном взрослых и пожилых людей. Однако об инвалидах по слуху также заботятся НПО или коммерческие организации, которые предоставляют специализированные социальные консультации и сурдоперевод, а также специалистов по слуховым аппаратам. Однако не существует единой статистики, которая содержала бы данные со всех сторон.

Помимо глухих, в группу слабослышащих мы включаем людей с потерей слуха и с кохлеарным имплантатом, для которых использование языка жестов или других способов общения и получения информации в повседневной жизни может быть сложнее, так как у них другой родной язык.

Количество официальных переводчиков на жестовый язык также неточно, говорится о 25 или более во всей Словакии. Если мы посчитаем

5 500 или более глухих пользователей языка жестов, то на одного переводчика приходится около 220 человек.

Устный перевод для слабослышащих в Словакии осуществляется двумя способами – персональная помощь и сурдоперевод.

Персональная помощь

Персональная помощь – это помощь человеку с ограниченными возможностями, включая нарушение слуха, в определенных видах деятельности. Перечень видов деятельности указан в законодательстве. Одним из таких видов деятельности может быть общение и передача информации для слабослышащего человека на

языке жестов или с использованием артикуляционного устного перевода, или тактильной коммуникации для слепоглухих людей. Основной целью персональной помощи является активизация, поддержка независимой жизни и интеграция людей с ограниченными возможностями в рабочую, образовательную и досуговую среду. Спектр деятельности и время оказания персональной помощи варьируются, но максимум составляет 7 200 часов в год для одного человека.

Персональную помощь слабослышащему человеку может оказывать человек, владеющий основами общения с людьми, имеющими нарушения слуха. Наличие у персонального помощника сертификата сурдопереводчика не является обязательным условием.

Услуги переводчика

Услуга устного перевода является социальной услугой в соответствии с Законом «О социальных услугах». Она предоставляется людям с ограниченными возможностями, зависимым от сурдоперевода. Согласно этому закону, сурдопереводчиком может быть только человек с сертификатом переводчика. В настоящее время в Трнавском университете существует только одна аккредитованная программа – «Словацкий язык в коммуникации глухих», которая решает проблему нехватки сурдопереводчиков. Ни одна другая организация в Словакии в настоящее время не аккредитована для проведения курсов жестового языка, по окончании которых люди могут получить сертификат.

С 2020 года появилась возможность попросить аккредитацию для

курсов жестового языка, курсов артикуляции и тактильного перевода через Министерство социальных дел.

Образование лиц с нарушением слуха в Словакии

В Словакии в настоящее время имеется 6 начальных школ для учащихся с нарушениями слуха (2 в Братиславе, по 1 в Кремнице, Лученце, Левочке и Прешове). В этих городах также есть детские сады. Имеются 3 средние школы: в Братиславе, Кремнице и Прешове. Все школы для учащихся с нарушениями слуха являются интернатами. Важным элементом заботы о детях и учениках с ограниченными возможностями являются Центры консультирования по вопросам специального образования, которые находятся в 5 начальных школах (Братислава – Хрдличкова, Кремница, Лученец, Левочка, Прешов). Их роль заключается в поддержке семей, детей и учеников с момента обнаружения у них нарушений слуха до завершения профессионального обучения. Статистические данные о размещении детей доступны по этой ссылке:

https://www.cvtisr.sk/cvti-sr-vedecka-kniznica/informacie-o-skolstve/statistiky/statisticka-rocenka-publikacia/statisticka-rocenka-specialne-skoly.html?page_id=9600

Обучение детей с нарушениями слуха осуществляется в соответствии с Законом 245/2008 «О воспитании и образовании» (Закон «Об образовании») и согласно МСКО – государственной образовательной программе. Глухим учащимся гарантируется право на образование и обучение на жестовом языке для глухих.

Основной целью образования является развитие компетенций, соответствующих возрастным и индивидуальным особенностям, обусловленным нарушением слуха. Обучение детей с нарушениями слуха в специальных детских садах и начальных школах имеет то преимущество, что они достаточно профессионально и материально подготовлены. В классах меньше учеников, и с ними работают специалисты по образованию – сурдопедагоги. Все специальные начальные школы являются школами-интернатами, их недостатком является разлука ребенка с семьей в течение недели.

В воспитании и образовании используются специфические методы обучения – моносенсорный, аудиально-вербальный и полисенсорный. Полисенсорный метод может быть как с использованием знаков (полная коммуникация, одновременная коммуникация и билингвальный метод), так и без использования знаков (устный метод). Также используются методы терапии – музыкотерапия, драматерапия, арттерапия и другие.

Фониатрическая, логопедическая и сурдопедическая помощь, необходимая с раннего возраста, является ключевой в инклюзивном процессе обучения детей с нарушениями слуха. Начальное школьное образование является обязательным, и необходимо обеспечить наилучшие условия для обучения детей с нарушениями слуха. Необходимо обеспечить сотрудничество со школой, специальным педагогом, школьным психологом, разработку индивидуального плана обучения, но не за счет сокращения

учебной программы, а за счет ее модификации.

«Мы склоняемся к мнению, что наряду с инклюзивным методом образования, которому отдается предпочтение, следует сохранить специальные школы, поскольку они имеют давние традиции в Словакии, а также уровень, который признается и за рубежом. У нас есть ученики, для которых интегрированное образование не является полезным. Оно не особенно подходит для учащихся с тяжелыми сенсорными и умственными нарушениями, для учащихся с комбинированными нарушениями, с множественными нарушениями и для детей с расстройствами аутистического спектра. Уровень социальной инклюзии учащихся с особыми образовательными потребностями из-за их недостатков здоровья в общеобразовательных школах проблематичен, несмотря на их хорошие когнитивные способности» (цитируется: Вилимова Б., д-р пед. наук, директор Специальной школы-интерната для глухих учащихся, Братислава – Хрдличкова).

Преимущества обучения детей с нарушениями слуха в специальных школах можно свести к следующему: *общение на более естественном для них языке, безопасное пространство, где можно удовлетворить их особые потребности, присутствие сурдопедагогов и других специалистов, большее взаимопонимание в классах с меньшим количеством детей, сообщество детей и учителей одного языка и другие.*

Законодательство

448/2008 Закон «О социальных услугах» – определяет социальные услу-

ги в целом, включая социальные услуги для людей с ограниченными возможностями.

447/2008 Закон «О льготах для компенсации инвалидности» – определяет различные виды государственной социальной поддержки и компенсационных пособий.

149/1995 Закон «О жестовом языке глухих» – определяет и признает жестовый язык глухих людей.

382/2004 Закон «О специалистах, устных и письменных переводчиках» – в целом определяет роль устных и письменных переводчиков, включая сурдопереводчиков.

245/2008 Закон «О воспитании и образовании» – Закон об образовании – определяет образование всех учащихся.

Конституция Словацкой Республики
Конвенция ООН о правах инвалидов
Статус жестового языка

Согласно действующему европейскому и словацкому законодательству, каждый человек с нарушением слуха имеет право на образование, общение и получение информации на родном языке. Словацкий жестовый язык официально признан с 1995 года. В 2020 году была подписана Декларация о кодификации словацкого жестового языка, которая должна укрепить позиции словацкого жестового языка как независимого языка и способствовать развитию специфической культуры глухих.

Сурдоперевод для пользователей с нарушениями слуха – бесплатный. Оплата переводчика может быть разной, стандарт составляет от 10 евро/час синхронного перевода и обычно оплачивается из государственной со-

циальной системы. Если устный перевод осуществляется для коммерческих целей – для телевидения, шоу, на публичных мероприятиях, стоимость услуг переводчика может отличаться и зависит от договоренности.

Предоставление услуг сурдопереводчика

Сурдоперевод может осуществляться различными способами: амбулаторно, в стационаре, в режиме онлайн с использованием современных технологий и с использованием своевременных субтитров.

Любому глухому человеку, который в основном использует жестовый язык для общения и получения информации, может быть предоставлен сурдоперевод. Человек должен быть зарегистрирован в региональном социальном отделе. В случае, если этот отдел не предоставляет данную услугу напрямую, клиент может быть направлен, например, в Региональный центр глухих ANEPS или в любую другую организацию, работающую в регионе (www.kcanepsza.sk) В этом случае расходы на устный перевод оплачивает региональный социальный отдел.

Трудности:

Нехватка сурдопереводчиков и лиц, обеспечивающих сурдоперевод.

Пожилые люди в основном не уме-

ют пользоваться современными технологиями и общаться в Интернете.

Отсутствует статистика глухих и слабослышащих людей в стране и на региональном уровне.

Где черпать вдохновение?

www.aneps.sk – Словацкая ассоциация глухих регулярно предоставляет информацию на языке жестов с субтитрами для глухих и слабослышащих в Словакии.

www.kcanepsza.sk – Региональный центр глухих в Жилине – предоставляет специализированные социальные консультации и услуги переводчика для глухих и слабослышащих, их семей и друзей.

www.neposujucedieta.sk – Организация для слышащих родителей глухих детей.

<https://zsihrdlickova.edupage.org/> – Специальная школа для глухих учащихся – Хрдличкова, Братислава.

<https://www.onlinetlmosnik.sk/> – Удаленный сурдоперевод для глухих.

<https://www.rtvsk.sk/televizia/archiv/15249/209787> – Телевизионный клуб глухих – шоу от глухих для глухих на национальном телевидении.

Источники:

<https://www.ludovakultura.sk/zoznam-nkd/slovensky-posunkovy-jazyk/>





1.9. Украина

Анна Афузова, Александр Горлачев,

Юрий Войтюк, Анна Серпутько

Статистика

Объективные аналитические данные, представленные государственными учреждениями Украины, датируются 2019–2020 гг., поскольку пандемия, вызванная Covid-19, не способствовала сбору достоверной информации вследствие карантина в Украине в 2020–2021 гг. На сегодня в Украине озвучиваются разные цифры относительно численности населения, имеющего нарушения слуха или зрения. Расхождения в количественных данных зависят от качественного наполнения группы, которая подлежит статистическому исследованию. В подавляющем большинстве случаев указывается на наличие в Украине более 100 000 человек с нарушениями слуха, в некоторых исследованиях говорится о 15% от общего количества населения. По данным Украинского общества слепых (УТОС), в Украине проживает более 70 000 людей с нарушениями зрения. По данным «Годового отчета о деятельности Украинского общества глухих (УТОГ) в 2020 году», количество граждан, которые входят в контингент, охваченный вниманием УТОГ, составляет 39 759 человек, из них 35 802 лица являются членами УТОГ. Среди детей до 18 лет с инва-

лидностью по состоянию на 1 января 2020 года по данным Министерства здравоохранения в Украине зарегистрировано 5 573 человека с нарушениями зрительного анализатора и 10 265 лиц с нарушениями слухового анализатора.

На начало 2019–2020 учебного года в Украине функционировало 6 специальных школ для слепых детей, в которых обучалось 755 учеников; 20 специальных школ для детей со сниженным зрением, в которых обучалось 3 243 ученика; 21 специальная школа для глухих детей, в которых обучался 1 881 ученик; 15 специальных школ для детей со сниженным слухом, в которых обучалось 1 806 учеников.

По официальным статистическим данным Министерства образования и науки Украины, в 2020/2021 учебном году 25 078 учащихся были охвачены инклюзивным образованием; функционировал 18 681 инклюзивный класс. В 2020/2021 учебном году для детей с особыми образовательными потребностями дошкольного возраста создано 4 369 специальных групп в 1630 учреждениях дошкольного образования, где 61 668 детей получали дошкольное образование; 3 796 инклюзивных групп в 2 242 заведе-

ниях, где воспитываются 6 849 детей. В 2020/2021 учебном году в 708 учреждениях профессионального (профессионально-технического) образования обучались 4 223 учащихся с особыми образовательными потребностями.

Законодательство

Реформирование образовательной системы Украины в направлении инклюзии сопровождалось рядом значимых событий, которые отразились на государственном уровне ратификацией ряда международных законодательно-нормативных актов. Так, в декабре 2009 года Украина ратифицировала основной международный документ в сфере обеспечения прав детей в соответствии с мировыми стандартами образования, социальной защиты и здравоохранения – Конвенцию ООН о правах лиц с инвалидностью. Закон Украины «О внесении изменений в законодательные акты по вопросам общего среднего и дошкольного образования» (6 июля 2010 г.), а в октябре 2010 года была утверждена Концепция развития инклюзивного обучения. 23 мая 2017 г. был принят Закон Украины «О внесении изменений в Закон Украины «Об образовании» относительно особенностей доступа лиц с особыми образовательными потребностями к образовательным услугам». Позже под эгидой Кабинета Министров Украины состоялось совершенствование Порядка организации инклюзивного обучения в общеобразовательных учебных заведениях (9 августа 2017 г.). В этот же день была принята Национальная стратегия реформирования системы инсти-

туционального ухода и воспитания детей на 2017–2026 годы и план мероприятий по реализации ее первого этапа. А 8 июня 2018 г. Министерством образования и науки Украины утверждено Примерное положение о команде психолого-педагогического сопровождения ребенка с особыми образовательными потребностями в заведении общего среднего и дошкольного образования. Законодательная база инклюзивного обучения в последние годы дополнилась Постановлением Кабинета Министров Украины от 10.04.2019 № 530 «Об утверждении Порядка деятельности инклюзивных групп в учреждениях дошкольного образования»; Постановлением Кабинета Министров Украины от 10.07.2019 № 635 «Об утверждении Порядка организации инклюзивного обучения в учреждениях высшего образования»; Постановлением Кабинета Министров Украины от 10.07.2019 № 636 «Об утверждении Порядка организации инклюзивного обучения в учреждениях профессионального (профессионально-технического) образования»; Постановлением Кабинета Министров Украины от 21.08.2019 № 779 «Об утверждении Порядка организации инклюзивного обучения в учреждениях внешкольного образования».

В законодательстве Украины проблема мимико-жестовой речи и сурдоперевода упоминается в различных законах, постановлениях и распоряжениях правительства, в частности, в Законе Украины «Об основах социальной защиты лиц с инвалидностью в Украине» имеется статья 23, где указано, что «жестовый язык

как язык лиц с нарушениями слуха является средством общения и обучения и защищается государством. Органы государственной власти и органы местного самоуправления: способствуют распространению жестового языка и поощрению языковой самобытности лиц с нарушениями слуха, гарантируют сохранение, изучение и всестороннее развитие жестового языка, его использования как средства воспитания, обучения, преподавания, общения и творчества; обеспечивают возможность коммуникации лиц с инвалидностью с нарушениями слуха в органах, заведениях и учреждениях социальной защиты населения, правоохранительных органах, органах пожарной безопасности, аварийно-спасательных службах, учреждениях здравоохранения, учебных заведениях и т. д.; способствуют оказанию услуг переводчиков жестового языка гражданам Украины с нарушениями слуха, которые пользуются жестовой речью; создают условия для научного изучения жестового языка; способствуют использованию жестового языка в официальных отношениях. Телерадиоорганизации (независимо от формы собственности и ведомственного подчинения) обеспечивают субтитрование или перевод на жестовый язык официальных сообщений, кино-, видеофильмов, передач и программ в порядке и на условиях, определенных Кабинетом Министров Украины (Статья 23 в редакции Закона № 1773-IV от 15.06.2004, № 4213-VI от 22.12.2011 г.). Также на рассмотрение Верховного Совета Украины в 2019 году пере-

дан законопроект «Об украинском жестовом языке».

Услуги сурдоперевода обеспечивают как государственные, так и общественные организации. Например, государством создан в соответствии со статьей 9 Конвенции о правах лиц с инвалидностью Правительственный контактный центр, предоставляющий возможность гражданам с нарушениями слуха обращаться на правительственную «горячую линию» 1545 с предложениями, замечаниями, заявлениями, ходатайствами, жалобами, адресованными органам исполнительной власти с помощью Skype-связи. Общественной организацией УТОГ создана Всеукраинская программа «Сервис УТОГ» – услуга перевода жестовой речью.

С первой половины прошлого века подготовкой сурдопереводчиков (переводчиков-дактилологов), в первую очередь, для обеспечения собственных нужд, занималось Украинское общество глухих (УТОГ). Согласно пп.2.3. (е) Устава общественной организации «Всеукраинская организация лиц с инвалидностью по слуху «Украинское общество глухих» (далее – Устав УТОГ) обеспечение правовой и социальной защищенности лиц с нарушениями слуха осуществляется на основе организации работы по подготовке переводчиков жестового языка и повышения их квалификации. Украинское общество глухих обеспечивает предоставление членам УТОГ услуг по переводу жестовым языком с целью повышения для них полноты, качества и доступности услуг в юридической, медицинской, бытовой и других сферах, на условиях, опреде-

ленных в соответствующих сделках (положениях, инструкциях и т. п.), в том числе дистанционно путем применения информационно-коммуникационных технологий и систем (пп. 4. 2. Устава УТОГ). Украинское общество глухих обеспечивает использование и развитие украинского жестового языка во всех сферах общественной жизни, всячески способствуя исследованию, изучению и обучению жестовому языку (пп. 4. 3. Устава УТОГ). Украинское общество глухих осуществляет организацию подготовки и повышения квалификации переводчиков украинского языка жестов, проведения их аттестации с целью всестороннего комплексного оценивания жестовой и словесной коммуникативных компетенций, выдает соответствующие документы, которые удостоверяют уровень профессиональной компетенции переводчика жестового языка, а также обеспечивает функционирование реестра переводчиков украинского языка жестов (пп. 4. 4. Устава УТОГ).

По состоянию на 15 апреля 2021 года в Украине Украинским обществом глухих зарегистрировано 220 официальных переводчиков жестового языка (по данным Реестра переводчиков жестового языка УТОГ), из них: в организации УТОГ г. Киева – 44 специалиста; в Киевской областной организации УТОГ – 19 специалистов; в Харьковской областной организации УТОГ – 17 специалистов; в Одесской областной организации УТОГ – 13 специалистов; в Днепропетровской, Полтавской областных организациях УТОГ – по 12 специалистов; в Сумской областной организа-

ции УТОГ – 11 специалистов; в Кировоградской, Запорожской областных организациях УТОГ – по 10 специалистов; в Винницкой областной организации УТОГ – 9 специалистов; в Житомирской, Черниговской областных организациях УТОГ – по 8 специалистов; в Ровенской, Хмельницкой, Херсонской, Черкасской областных организациях УТОГ – по 6 специалистов; в Закарпатской, Черновицкой областных организациях УТОГ – по 5 специалистов; в Волинской, Николаевской областных организациях УТОГ – по 4 специалиста; в Ивано-Франковской областной организации УТОГ – 3 специалиста; в Тернопольской областной организации УТОГ – 2 специалиста. Эти лица имеют серийное удостоверение переводчика жестового языка, выданное Центральной аттестационной комиссией УТОГ на срок не более пяти лет. Присвоение подобного удостоверения регламентируется Положением об удостоверении переводчика жестового языка (переводчика-дактилолога), утвержденным Постановлением президиума ЦП УТОГ от 21 января 2017 №17 / 2017. Среди всех официально зарегистрированных переводчиков жестового языка лишь 57% из них (126 специалистам) предоставлено право оказания услуг в юридической сфере. Соответственно, соотношение зарегистрированных переводчиков жестового языка и количества граждан, которые входят в контингент охваченных вниманием УТОГ, составляет 1: 180,7.

Также недавно созданная Всеукраинская ассоциация переводчиков

жестового языка и людей с инвалидностью начала аналогично проводить типичные курсы повышения квалификации переводчиков жестового языка (180 академических часов). Тариф на предоставление услуг по переводу жестовым языком в Украине официально не установлен.

Сейчас в Украине отсутствует профессиональная подготовка переводчиков жестового языка на государственном уровне (в учебных заведениях). Продолжаются переговоры между факультетом специального и инклюзивного образования Национального педагогического университета имени М. П. Драгоманова и Министерством образования и науки Украины о создании на базе Университета Научно-исследовательского центра под названием «Центр изучения проблем глухоты» с целью профессиональной подготовки сурдопереводчиков для потребностей в различных сферах деятельности общин Украины (на уровне образовательного-профессиональной степени младшего бакалавра).

Что касается такой сферы жизнедеятельности человека, как телевидение, то в последнее время государственные институты делают все возможное, чтобы обеспечить лицам с нарушениями слуха доступ к информации (в частности, к новостям, информационным и общественно-политическим передачам, телефильмам, мультфильмам и т. д.) посредством сурдоперевода и субтитрования медиапродукта. Согласно государственной политике, на всех телеканалах Украины должны работать сурдопереводчики, обеспечивая рав-

ные права в получении информации лицами с нарушениями слуха. Так, Верховный Совет Украины принял Закон Украины «О внесении изменений в статьи 43 и 49 Закона Украины «О телевидении и радиовещании» (№ 4315-VI от 12 января 2012 года), в соответствии с которым предполагается, что все государственные и коммунальные телерадиоорганизации (в сфере телевидения) обязаны сопровождать информационное вещание в части телевизионных новостей сурдопереводом или субтитрованием. На ведущих телеканалах Украины данное требование законодательства обеспечено в значительной степени, на региональных – ситуация менее привлекательная.

Среди положительного опыта Украины в сфере доступности информации для граждан с нарушениями зрения или слуха следует отметить инициативу ОО «Борьба за права» *Доступное Кино*, целью которой является обеспечение доступности видеоконтента (фильмы, сериалы, мультфильмы) для незрячих и неслышащих людей посредством создания звукоописания и адаптированных субтитров с размещением их на мобильных платформах Earcatch и Subcatch, благодаря чему доступное кино люди с инвалидностью могут смотреть во всех кинотеатрах, дома или на фестивалях, имея только собственный телефон и наушники к нему.

Положительным примером практик создания доступных фильмов может быть работа группы аудиодескрипторов, подготовленных по международному проекту «Розвиток і популяризація технік аудіодескрип-

ції фільмів у країнах Східного партнерства" 2019 г., 2021 г. при участии Украинского международного института слепых. Аудиодескрипторы, выпускники и студенты кафедры офтальмопедагогтики и офтальмопсихологии факультета специального и инклюзивного образования Национального педагогического университета им. М. П. Драгоманова эффективно работали непосредственно в рамках Международного кинофестиваля «Молодість». Были подготовлены тифлокомментарии и осуществлены демонстрации конкурсных полнометражных художественных фильмов «Сторожова застава», «Я працюю на цвинтарі», документального фильма «В радості і тільки в радості» и др. Наш небольшой опыт показал, что качество тифлокомментария существенным образом зависит от профессиональной подготовки аудиодескриптора. Теоретические знания и практическая подготовка тифлопедагога дает возможность глубже понимать особенности формирования образов окружающего мира незрячими. Демонстрация фильмов с тифлокомментариями во время фестивалей имеет такую специфику, что фильм «выводится» в зрительный зал не отдельной звуковой дорожкой, а в общем контексте озвученной сюжетной линии голосом диктора.

Также необходимо отметить в контексте положительного опыта Украины в сфере доступности информации для лиц с нарушениями зрения, что до конца октября 2021 года длился проект «Доступный театр: аудиоописание спектаклей для незрячих и слабовидящих зрителей», который реа-

лизовывался при поддержке Украинского культурного фонда. Создатели этой инициативы стремились сделать искусство безбарьерным, обеспечить доступ к перформативному и сценическому искусству для людей с нарушениями зрения. Также планировалось организовывать экскурсии на ощупь за кулисы театров. К тому же, в этом проекте были разработаны рекомендации для театров, чтобы они и в дальнейшем могли приглашать на свои спектакли незрячих и слабовидящих зрителей. Поддержали вышеупомянутый проект такие столичные театры, как Киевский академический театр на Печерске, Киевский национальный академический молодой театр, Киевский муниципальный академический театр оперы и балета для детей и юношества. Там провели 12 инклюзивных показов шести постановок. Некоторые государственные и муниципальные украинские музеи стараются делать свои экспозиции, фонды и сайты доступными для людей с нарушениями зрения и слуха (например, Педагогический музей Украины, Национальный Музей Голодомора-геноцида, Национальный музей им. Тараса Шевченко, «Мистецький арсенал» и т. д.). Но хотелось бы отметить, что перечисленные выше инициативы и позитивные практики по адаптации визуального контента для людей с нарушениями зрения исходят преимущественно от людей с инвалидностью, общественности, обеспокоенной вопросами доступности, на волонтерских основаниях, либо с привлечением средств национальных или международных грантов, не имея четкой государственной

законодательной поддержки. Сегодня эти программы наименее защищены государством на законодательном уровне. Но незрячие и слабовидящие люди должны иметь гарантированное право получить доступную услугу, посмотреть фильм или прочесть книгу в доступном формате. Для реализации равных прав доступа к информации эти вопросы должны быть законода-

тельно урегулированы на национальном уровне, к примеру, чтобы все фильмы и сериалы, которые выходят в национальный прокат и транслируются в кинотеатрах, сопровождались аудиоописаниями визуального контента, которыми, при необходимости, могли бы воспользоваться люди с нарушениями зрения, и субтитрами для лиц с нарушениями слуха.





1.10. Чехия

Павел Рузьяк

Статистика

Подсчет количества людей с инвалидностью, в том числе с нарушениями слуха, всегда является проблематичным в каждой стране и для каждого нарушения, так как нет единого критерия, как следует подсчитывать степень нарушения и его временную динамику. В Чешской Республике статистикой занимается Главное статистическое бюро (CSU), хотя некоторые подсчеты проводились и другими официальными или педагогическими структурами. В целом, статистическая информация хорошо сохранилась и находится в открытом доступе.

В Чехии проживает около 10,7 миллионов человек. Считается, что 0,5 миллиона из них имеют те или иные нарушения слуха. Наибольшую часть этой группы составляют пожилые люди, которые потеряли слух в результате старения. Около 7 600 человек потеряли слух еще в раннем детстве. Большинство из них пользуются жестовым языком, поэтому общее число людей, пользующихся жестовым языком, составляет около 7 300 человек.

15 000 человек родились (или были с раннего детства) с каким-либо дефектом слуха. 3 900 человек – практически глухие с рождения/раннего дет-

ства. В целом, это около 7 600 практически глухих людей.

Как это, к сожалению, часто бывает, в Чешской Республике не хватает сурдопереводчиков. Соотношение составляет один к примерно ста людям (1:100), нуждающимся в переводчике. В общей сложности в стране насчитывается около 120 переводчиков. Не все они работают полный рабочий день, некоторые занимаются этим только в свободное время после основной работы. Таким образом, получается всего около 80 активных переводчиков. *Источник:* <https://www.idnes.cz/zpravy/domaci/tlumocnici-do-znakove-rci-handicapovani-nedostatek-problemy.A200212133907domacilre>

Большинство переводчиков находятся в Праге – из 80 действующих 40 в столице. Остальные находятся практически в каждом регионе, что составляет примерно 2–3 переводчика на регион, с некоторыми исключениями, когда, например, на весь регион может приходиться только 1 переводчик.

Образование

Источник: <https://sancedetem.cz/vzdelavani-deti-se-sluchovym-postizenim>

Дошкольное воспитание начинается со специальных программ, которые помогают детям и семьям. Основная цель этих программ – социальная

интеграция и устранение наиболее проблемных вопросов, связанных с инвалидностью и ее влиянием на семью. Одной из ключевых организаций на этом этапе для людей с нарушениями слуха и зрения является *Tamtam – Stredisko rane pese Tamtam*. Родители также могут найти помощь по месту своего проживания в информационном сервисе – **Kde hledat pomoc**. Далее следуют детские сады и специальные педагогические центры.

Начальные школы предлагают различные подходы к обязательному образовательному процессу. Этот педагогический ключ задается следующей основой – **Ramcoveho vzdelavaciho programu pro zakladni vzdelavani**, которая определяется Министерством образования (MSMT) и соответствующими законами. Согласно этим указаниям, каждая школа может создать свою собственную образовательную программу вместе с возможными дополнительными предметами, связанными с навыками общения на жестовом языке. Специальное образование обычно длится 10 лет. Как правило, в специальных школах обучается минимум 6 и максимум 14 учеников в классе.

Старшие школы – в эту группу входят все профильные школы (с определенным направлением), а также общеобразовательные гимназии. Самые популярные направления – механики, портные, столяры, повара, кондитеры, электрики, садовники, швеи, обойщики. Образование иного, более высокого профиля, можно получить, сдав экзамены на аттестат зрелости в Медицинской гимназии в Праге (район Радлице) (стоматоло-

гия), Промышленной гимназии одежды в Брно и IHS-электротехники в Валашске-Мезиржичи, Педагогической гимназии в Градец-Кралове и Гимназии для молодых людей с нарушениями слуха в Праге, на улице Ецна, которая предлагает самый высокий общеобразовательный уровень.

В Чехии специального образования для людей с нарушениями слуха на университетском уровне не существует. Все университеты максимально интегрируют студентов с такими нарушениями. Это происходит, прежде всего, с помощью индивидуальных учебных планов и консультационных центров, которые предлагают комплексные индивидуальные услуги, среди которых оказываются услуги переводчика, транскрипции, ассистента, аренды технического оборудования и т. д. Законодательство в отношении таких студентов регулируется законом № 155/1998 Sb., законом о коммуникационных системах глухих и слепоглухих людей и законом с. 108/2006 Sb. о социальных услугах.

В настоящее время существует две разработанные специальные учебные программы для людей с нарушениями слуха. Это бакалаврская и магистерская программы «Чешский язык в общении глухих» на философском факультете Карлова университета в Праге и бакалаврская программа «Педагогическая драматургия слабослышащих людей» в Академии музыкальных искусств имени Яначека в Брно.

Программами сурдоперевода на этом уровне являются две следующие в Праге и Брно: <https://ujkn.ff.cuni>.

cz/cs/, <https://www.muni.cz/bakalarske-a-magisterske-obory/24149-tlumochnictvi-ceskeho-znakoveho-iazyka>

В соответствии с законом Vyhlaska с. 27/2016 Sb., существует также возможность интегрированного школьного обучения в «обычной» начальной школе с необходимым сопровождением – ассистентами, компенсационными технологиями и прочим. Если консультативный совет школы считает, что такой помощи будет недостаточно, школы могут рекомендовать перевод ученика в специальные школы. В противном случае родители сами решают, какую систему интеграции они хотят для своего ребенка, вместе с рекомендациями специальных центров поддержки. Если выбор сделан в пользу обычной школы, директор этой школы обязан (§ 16, ст. 2, п. b) Школьного закона (с. 561/2004 Sb.) создать надлежащие условия, такие как индивидуальные учебные планы или педагогические ассистенты.

Законодательство

Источник : <https://www.pece-bezprekazek.cz/o-inkluzi-4-cast-inkluzev-ceske-legislative/>

Основным государственным законом об инклюзивном образовании является Закон № 561/2004 Sb., (o předškolním, základním, středním, vyšším odborném a jiném vzdělávání). В своей первоначальной редакции он действует с 1 января 2005 года о недискриминационном образовании и с правилом региональности (spádová škola), согласно которому каждый ребенок имеет право на обучение в соответствующем учреждении по постоянному адресу, где каждая такая школа обязана принять ребенка с

любыми специфическими потребностями. Единственным исключением являются случаи, когда возможности школы уже заполнены и ситуация должна быть решена другими правилами.

Однако в течение многих лет финансовая поддержка была недостаточной, и многие школы заявили, что не могут принимать учеников с особыми потребностями из-за недостаточной поддержки, что привело к перегрузке некоторых других школ и вызвало другие проблемы и социальные осложнения. Это привело к новым изменениям в законе № 82/2015 Sb., действующем с 1/9/2016, который сосредоточился на всех упомянутых проблемах, индивидуализации диагностических обзоров и структурах финансирования. В общей сложности около 10% детей с особыми потребностями (всего около 100 000 детей) следуют тенденции перехода из специальных школ в обычные. Сегодня около 75 000 детей интегрированы в обычные школы, тогда как в специальных школах получают образование дети с более серьезными нарушениями.

Аккредитация переводчиков жестового языка

Процедура аккредитации переводчиков жестового языка в Чешской Республике может проходить как на официальных курсах, поддерживаемых государственными программами, так и на курсах, которые предлагаются широкой публике и ведут к получению действительного сертификата.

Основной неофициальный этический Кодекс упоминается здесь –

<http://www.cktzj.com/o-komore/etic-ku-kodex/>. Он предлагает простые правила, которые не имеют обязательной юридической силы, но обычно принимаются обществом. Юридическое лицо упоминается на <https://www.sagit.cz/info/sb98155> и обеспечивает основные рамки статуса.

Количество поставщиков услуг по переводу на жестовый язык, государственные и коммерческие структуры

Существует несколько независимых НПО и полуправительственных структур, которые предлагают эту услугу, и обычно они являются частью поддерживаемых социальных услуг, доступных для граждан с особыми потребностями. Поставщик услуг перевода следует стандартам социальных услуг, которые поставщик соз-

дает для себя. Они подлежат постоянному контролю со стороны лица, заказавшего услугу.

- <http://www.asnep.cz/> , <https://www.snn-cr.cz/> , <https://www.cun.cz/en/> , <https://cztn.cz/>

Рассматриваются все обычные методы, от f2f до цифровых методов.

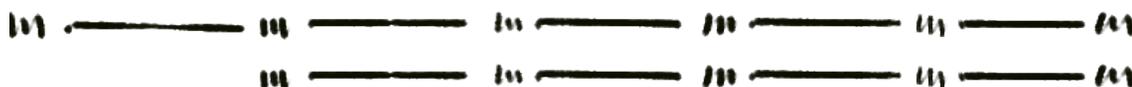
Хорошие практики

Tamtam – инициатива при пандемии – практика создания с нулевым бюджетом на любительском уровне видеороликов на YouTube, информирующих о текущих социальных и законодательных изменениях, связанных с людьми с нарушениями слуха, с использованием жестового языка, встроенного в видео – https://www.youtube.com/watch?v=vWjAno45MRU&ab_channel=idetskysluch



РАЗДЕЛ II

ДОСТУПНОСТЬ ИНФОРМАЦИИ ЛИЦАМ С НАРУШЕНИЯМИ СЛУХА В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ



*Камила Скальска,
Славомир Стемпски,
Александр Горлачев*

Мы живем в эпоху мультимедиа, и это общеизвестная истина. Ежедневно через различные устройства нас «атакуют» миллионы раздражителей, преимущественно (пока что) визуальных и звуковых, доступных в сочетании с другими (например, телевидение или видео в интернете) или отдельно, например, радио или подкасты. Эти раздражители воспринимаются сенсорно, т. е. с помощью чувств – зрения и слуха, поэтому несложно догадаться, что сниженная восприимчивость какого-либо из этих органов чувств (сенсорные нарушения) ограничивает доступ к информации. Существует ряд способов, с помощью которых можно компенсировать такой ограниченный доступ к информации, что имеет общее название «доступность». В рамках услуг по обеспечению доступности лицам с нарушениями слуха можно предложить субтитры для глухих и перевод на жестовый язык, а лицам с нарушениями зрения – аудиодескрипцию. Настоящая публикация посвящена жестовому языку и аудиодескрипции.

Таким образом, во втором разделе данной публикации будут освещаться вопросы доступности информации для лиц с нарушениями слуха в средствах массовой информации (СМИ) с помощью перевода на жестовый язык, в третьем разделе – аудиодескрипция как путь включения лиц с нарушениями зрения в окружающий социум.

Жестовый язык как фактор доступности

Жестовые языки – основное средство коммуникации, используемое в сообществе глухих. В мире есть около 70 млн пользователей жестового языка, это неслышащие, слепоглухие, слабослышащие, и даже слышащие лица. Пользователи этих языков относят себя к культурно-языковому меньшинству, принадлежащему к сообществу глухих. Кроме того, как и у многих других языков меньшинств, у жестовых языков низкий социальный и лингвистический статус. В настоящее время только 41 страна во всем мире признает жестовый язык официальным языком.

Правозащитные инициативы признают и способствуют использованию жестового языка наравне со словесным языком и обязывают государства облегчать использование жестового языка с целью поддержки языковой идентичности глухих лиц.

Организация Объединенных Наций провозгласила 23 сентября Международным днем жестовых языков, подчеркнув при этом, что знание жестового языка имеет ключевое значение как для индивидуального развития глухих лиц, так и для всего их сообщества.

Жестовые языки являются естественными языками, как и каждый словесный язык, но отличаются модальностью. Это визуально-пространственные языки, в которых синхронно используются несколько каналов передачи информации, такие как ладони и руки, мимика и большинство верхних частей тела, чтобы передать все языковые структуры. Элементы лица, такие как положение бровей, губ, мимика, наклон головы и положение рук и туловища, служат передаче значения и грамматики на всех языковых уровнях.

С помощью жестового языка звуковая информация передается неслышащим и слепоглухим лицам. Это может быть как передача словесного языка, так и звуковой информации, например, треска, сирены, музыкальных элементов.

Особенности использования жестового языка в СМИ

Конвенция ООН о правах инвалидов признает право глухих лиц на доступ к информации с помощью их системы культурной и языковой коммуникации, то есть собственного национального жестового языка. Жестовый язык должен также использоваться в СМИ для передачи письменной информации, которая появляется на экране. Во-первых, по той причине, что у большей части глухих и слепоглухих людей могут быть трудности с чтением из-за возраста, нарушений зрения или уровня навыков чтения на национальном языке. А во-вторых, для того чтобы избежать отвлечения внимания, необходимости зрительного контроля как переводчика, так и появляющейся в бегущей строке информации и картинки на экране¹¹.

Большинство глухих и слепоглухих пользователей СМИ двуязычны. Несмотря на то, что у них есть доступ к письменной информации, они часто отдают предпочтение содержанию телевизионных программ на их родном языке, то есть на национальном жестовом языке. Одна из причин – то, что, к примеру, субтитры передают письменный текст, но не содержат ни интонации, ни эмоций, которые так важны в СМИ. По этой причине жестовый язык и перевод жестового языка на телевидении обеспечивают более богатый и точный доступ пользователям, которые используют жестовый язык как основной способ коммуникации. С другой стороны, у пользователей жестового языка разные уровни умения читать и писать на своих родных языках. Это важно, поскольку субтитры на телевидении меняются иногда слишком быстро,

¹¹ Sign language interpretation in hbbtv 2017-06-14

чтобы пользователи старшего возраста могли получить доступ к информации только с помощью субтитров.

Стандарты НВВТV предусматривают три *способа использования жестового языка в СМИ*. Это заранее подготовленная запись перевода на жестовый язык избранных телепрограмм, перевод в прямом эфире и транслирование передачи, в которой ведущим является глухой.

1. *Non-live broadcasting*

В случае транслирования передач, которые создаются заранее и не идут в прямом эфире, предпочтительным способом создания жестового содержания будет тщательная подготовка перевода на жестовый язык в телестудии. Переводческий процесс можно в таком случае разделить на несколько этапов. В ходе первого этапа можно воспользоваться услугами языковых экспертов в конкретных сферах, глухих консультантов и лингвистов. Переводчик может более тщательно распланировать пространство и последовательность знаков, чтобы передать информацию как можно лучше. В мире словесных языков это можно сравнить с подготовкой письменного перевода, когда у человека, осуществляющего перевод, есть время на рассмотрение различных вариантов и стратегий. Запись перевода на жестовый язык производится после глубокого ознакомления с текстом, при этом есть возможность, чтобы внести изменения и проконсультироваться по поводу записанного перевода. Благодаря такой подготовке обеспечивается максимально высокое качество услуги.

2. *Live broadcasting*

В случае программ, передаваемых в прямом эфире, преимущественно новостных, нет возможности подготовить перевод заранее. В таком случае перевод осуществляется в прямом эфире, без предварительной записи, как в случае трансляции заранее записанного перевода, описанного пунктом выше. Работа переводчика в такой ситуации сопровождается большим стрессом и давлением времени.

3. *Ведение передачи на жестовом языке*

Информация, передаваемая на жестовом языке его носителем, – наиболее эффективный способ вещания для сообщества глухих пользователей¹². Уровень владения жестовым языком у его носителей выше, чем у слышащих переводчиков, использование всех элементов перевода более богатое и разнообразное (к примеру, экспрессии лица, мимики, управления пространством). Кроме того, глухой ведущий или переводчик может адаптировать переводимое содержание с учетом культурных особенностей. Он организует свои высказывания в соответствии с пространственной грамматикой жестового языка, у которой совсем иная логика и последовательность, чем в

¹² Sign language interpretation in hbbtv 2017-06-14

предложениях словесного языка, или добавляет пример, который может облегчить понимание информации глухим зрителем.

Присутствие глухих лиц на экране имеет еще дополнительное имиджевое и поддерживающее значение для самого сообщества глухих. Жестовый язык появляется в таких случаях в СМИ как равноправный словесному языку, а зрители привыкают к определенному стандарту использования этого языка в СМИ. Такие программы в большинстве случаев переводятся на словесный язык, только в Исландии транслировалась телепередача для глухих без перевода.

В мире существуют также *технические способы транслирования телепередач с жестовым языком*:

- на одном и том же канале, то есть телепередача с жестовым языком доступна всем, в том числе слышащим (это касается преимущественно вещателей в странах Центрально-Восточной Европы);

- на разных каналах – на одном транслируется телепередача без жестового языка, на другом – с жестовым языком;

- о на этом фоне выделяются Норвегия (отдельный, в случае необходимости, круглосуточный канал вещателя NRK, предназначенный только для передач с жестовым языком) и Дания (вещатели DR и TV2 содержат общую полосу с 17:00 до 20:00, где транслируются только передачи с жестовым языком – в прямом эфире и повторные трансляции);

- о на шведском телевидении SVT есть несколько вечерне-ночных полос, где повторно транслируются публицистические, спортивные, документальные телепередачи с переводом на жестовый язык;

- о аналогичную тактику практикуют также другие вещатели, но для отдельных программ, преимущественно информационных, транслируемых в прямом эфире (к примеру, BBC транслирует одновременно некоторые новостные телепередачи с жестовым языком на канале BBC News, так делает также нидерландское телевидение NPO, швейцарское SRF и RTS, немецкое ARD и ZDF, бельгийское RTBF и VRT транслируют «жестовые» варианты новостей, но с опозданием);

- программы в прямом эфире на жестовом языке можно транслировать также только на Интернет-полосе – так делают, к примеру, в Германии (кроме основных новостных телепрограмм, там большинство передач на жестовом языке транслируется по Интернету в прямом эфире, а также через гибридное телевидение HbbTV), также шведское телевидение SVT, кроме регулярных вечерних и ночных повторений, транслирует текущие новости с переводом на жестовый язык только в Интернет-версии.

Исследования мировой практики относительно использования жестового языка на телевидении

Как телевизионные вещатели, переводчики, так и сообщество глухих подчеркивают отсутствие последовательных норм и правил, касающихся использования жестового языка на телевидении. Некоторые государства приняли законодательство на национальном уровне, некоторые ограничились рекомендациями для вещателей без последствий в случае отсутствия их выполнения, в части стран по-прежнему нет никаких норм. Проанализируем как научные исследования, так и уже существующие документы, собирая передовую практику и рекомендации.

Перед попыткой более детализированных рассуждений следует отметить, что не все сообщества пользователей жестовых языков в Европе получают какую-либо информацию на жестовом языке на своем государственном телевидении. Это касается, к примеру, малых государств – Люксембурга, Лихтенштейна, Монако. В этих случаях отсутствует государственный вещатель, передачи которого можно было бы вообще рассматривать (в Лихтенштейне есть только государственный радиовещатель). В Андорре и Сан-Марино есть государственное телевидение, но это небольшие учреждения, а сами страны находятся под сильным медиа-влиянием больших соседних стран и регионов – Каталонии и Италии. Что касается более крупных стран, в Финляндии, например, доступа к информации на своем жестовом языке не имеют сообщества пользователей шведско-финского жестового языка (в настоящее время языка меньшинства, хотя исторически первого на территории сегодняшней Финляндии), в России отказались от перевода телепередач на жестовый язык в 2001 году (тогда еще функцию государственного телевидения выполняло ОРТ, в настоящее время приватизированное, тем не менее жестовый язык не появился с тех пор ни в эфире государственной ВГТРК, ни псевдообщественного телевидения ОРТ).

В общем итоге из 50 исследуемых групп пользователей жестовых языков в Европе никакого доступа к жестовому языку на государственном телевидении нет у 7 из них, т. е. у 14%¹³.

Остальные группы можно рассматривать с точки зрения различных критериев, но одним из самых интересных является то, могут ли пользователи жестовых языков смотреть телепрограммы только с переводом или также с глухими ведущими. Оказывается, такая возможность есть в случае 15 сообществ, то есть почти одной трети от их общего числа.

¹³ Согласно данным, собранным С. Стемпским в процессе подготовки докторской диссертации, 2019.

Речь идет о сообществах из стран Западной Европы (Великобритания, Франция, Германия, Ирландия, Швейцария, Испания), скандинавских стран (Дания, Швеция, Норвегия, Финляндия), а также стран Центрально-Восточной Европы (Польша, Чехия, Словакия, Эстония, Словения).

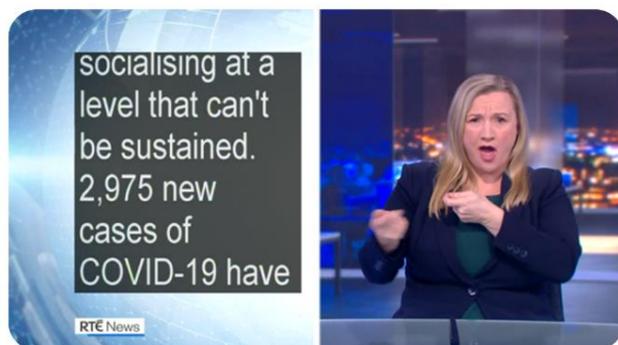
Интересны случаи Эстонии и Финляндии, в которых содержание, переводимое глухими, является единственным содержанием на жестовом языке у данного государственного вещателя.



Новости с глухой ведущей эстонского телеканала ERR¹⁴



Новости с глухим ведущим исландского телеканала RUV – это была простая информационная передача, выходящая в эфир всегда с ведущим, без субтитров, звуков и каких-либо иллюстраций. Программу закрыли спустя 41 год – в октябре 2021 г.¹⁵



Самая короткая телепередача (длящаяся всего 2–3 минуты) ирландского телеканала RTE¹⁶.



Единственный в Европе еженедельный прогноз погоды с глухой ведущей ирландского телеканала RTE¹⁷.

¹⁴ Источник: <https://www.err.ee/1608397454/viipekeelse-uudised>

¹⁵ Источник: <https://www.ruv.is/thaettir/taknmalsfrettir>

¹⁶ Источник: <https://www.rte.ie/player/series/news-with-signing/SI0000001209?epguid=IH000400154>

¹⁷ Источник: <https://www.rte.ie/player/series/weather-with-signing/SI0000002053?epguid=IH000392280>

Интересная практика из Швейцарии: глухие ведут телепередачу на швейцарском диалекте французского жестового языка (и на словесном французском языке), которая затем повторяется на немецкоязычном телевидении с субтитрами на немецком языке.

Остальные категории телепередач – новости и тележурналы, посвященные делам глухих (Deaf issues). Оба типа таких передач с глухими ведущими предлагаются пользователям жестового языка четырех сообществ: чешского, датского, финского и словацкого, причем финская телепередача – это скорее ток-шоу, посвященное интересным людям из сообщества глухих, а не типичный тележурнал с репортажами.



Беседа с интересными представителями финского сообщества глухих на финском телеканале YLE, ведущие – попеременно Микалеа Тилландер и Томас Сандхолм.¹⁸

В распоряжении пяти сообществ глухих – только информационные передачи с глухими ведущими, шести сообществ – только тележурналы.

Стоит также упомянуть об истории указанных выше телепередач. Первые в Европе новости с глухим ведущим (ежедневные!) показала Исландия уже в 1980 г., следующие появились только в 1987 г. в Швеции и в 1989 г. – в Норвегии. В 90-е годы новую тенденцию продолжали, кроме Ирландии (1992 г.), скандинавские страны – Дания (в 1993 г.) и Финляндия (в 1994 г.). В новом тысячелетии глухие ведущие новостей появились в Чехии (в 2000 г.), следующими были эстонцы (в 2008 г.) и словаки (в 2013 г.).

Еще раньше началась история передач о проблемах сообщества глухих – первую такую передачу транслировали в Дании уже в 1970 г., это был ежемесячный тележурнал. В 1981 г. стартовали британская и чехословацкая телепередачи, а годом позже – швейцарско-французская. В 1986 г. к ведущим собственных программ присоединились немецкие глухие, а в 1988 г. – ирландские. Менее интенсивными были 90-е годы – появилась новая передача

¹⁸ Источник: <https://areena.yle.fi/1-50654953?autoplay=true>

в независимой Словакии (1993 г.) и во Франции (1995 г.). В 2001 г. в Словении глухие начали вести такие телепрограммы (существующие уже с 1980 г., но без глухих ведущих) и в Испании. В 2018 г. передача об истории глухих и жестового языка просуществовала недолго в Португалии, и в том же году началось производство такой же телепрограммы в Польше.

Одной из проблем является маленький выбор передач, доступных с переводом на жестовые языки. Около половины сообщества, у которого вообще есть доступ к таким передачам, может смотреть только новостные (информационные) телепрограммы с переводом на жестовый язык.

Программы, не являющиеся новостными (информационными), разделены на 11 категорий – политическая публицистика, общественная публицистика, спортивные передачи, передачи о здоровье и связанные с инвалидностью, сериалы, документальные фильмы, тележурналы, мультфильмы, передачи о правах потребителей и религиозные передачи.

Больше всего, а именно шесть категорий, предоставляет с переводом на жестовый язык Польское телевидение – там есть политическая публицистика, общественная публицистика, спорт, сериалы, мультфильмы и религиозные передачи. Четыре категории программ – в распоряжении глухих в Чехии (спорт, тележурналы, мультфильмы и религиозные передачи), в Норвегии (спорт, сериалы, документальные фильмы и мультфильмы) и в Швеции (в отличие от норвежцев, вместо политики переводится спорт).

Наиболее часто встречающиеся категории, кроме новостных и информационных программ, – политическая публицистика (кроме новостей, эта категория доступна восьми сообществам глухих), мультфильмы (шесть сообществ глухих) и тележурналы (четыре сообщества пользователей жестовых языков).



«Тележурнал репортеров» – передача на общественные темы на телеканале TVP с переводом на жестовый язык¹⁹



Развлекательный тележурнал «Praca da Alegria» на португальском RTP с переводом на жестовый язык²⁰

¹⁹ Источник: <https://poznan.tvp.pl/56827324/08112021>

²⁰ Источник: <https://www.rtp.pt/play/p8250/praca-da-alegria>

Социальные проблемы и вызовы в использовании жестового языка в практике СМИ

В последние 10 лет телевизионного перевода становится все больше во всем мире. 2020-й год показал, как много надо еще сделать в сфере доступности информации для сообщества глухих. Само присутствие переводчиков жестового языка в СМИ не дает гарантии высокого качества передачи информации, обеспечивающего доступность глухим лицам. Примером может быть история с похорон Нельсона Манделы, во время которых «переводчик» выполнял разные жесты и движения, которые не соответствовали нормам южноафриканского жестового языка. К сожалению, это было не первое выступление этого «переводчика»²¹.



Грахам Тернер интересно подытожил, чему мир может научиться благодаря истории «фейкового» переводчика²².

- Свободное владение жестовым языком не является чем-то, что можно сделать, просто размахивая руками. Жестовые языки имеют грамматическую структуру и правила, как и все другие естественные человеческие языки. Невозможно общаться на жестовом языке без подготовки и, что не менее важно, понимать жестовый язык спонтанно, просто посмотрев на него.

- Если вы не знаете жестового языка, но хотите пригласить переводчика для выполнения перевода, вам необходимы определенные процедуры, дающие гарантию, что перевод человека, предоставляющего такую услугу, будет абсолютно понятен пользователям. Жестовый язык – это не игра, и перевод должен выполняться профессионалами. Во время похорон Нельсона Манделы

²¹ «Перевод», имевший место в 2012 году <https://www.youtube.com/watch?v=XfZeIVsJxgs>

²² <https://limpingchicken.com/2013/12/13/10-lessons-fake-terp/>

имело место поразительное оскорбление сообщества глухих, но никто не умер. Во всем мире ежедневно, вследствие неадекватного перевода, сообщество глухих сталкивается с низким уровнем обучения, несправедливыми судебными решениями, отказом в трудоустройстве, неправильным лечением.

- Государственные учреждения, пытаясь соблюдать правовые нормы и рекомендации, касающиеся доступности, не замечают или игнорируют несогласие сообщества глухих с различными решениями. Однако, должны ли мы всегда доверять глухим лицам, критикующим конкретные переводы? То, что, несомненно, могут оценить глухие лица – это последовательность, понятность, четкость перевода, но они не в состоянии определить, был ли перевод точным. Чтобы это сделать, необходимо иметь доступ к обоим сообщениям – как на словесном языке, так и на жестовом.

Похожая ситуация имела место в Молдове в 2018 году, когда телеканал Ren Moldova транслировал новости с «бесмысленно жестикулирующим» человеком. После изучения данной ситуации и жалобы со стороны зрителей, орган, контролирующей телевидение, назначил вещателю штраф²³.

Как указывалось ранее, одним из самых важных критериев является источник жестового языка – ведущий или переводчик. Важным вопросом в контексте того, что «любимыми» программами для перевода становятся новости, являются жанровые категории, к которым относятся переводимые программы. Не менее важными являются также технические вопросы со стороны пользователя, способы передачи сигнала телепрограмм с жестовым языком.

Работа глухих переводчиков

Вот уже несколько лет существует мировая тенденция по привлечению глухих переводчиков, и это неотъемлемая часть жизни сообщества глухих. [“There is a new trend around the world for the Deaf interpreter service provider to be an integral part of Deaf life”]²⁴.

Дэвид Коуэн, глухой переводчик с 35-летним опытом работы со слышащим team-партнером, говорит, что благодаря его переводу глухой зритель может сосредоточиться не на самом языке, а на содержании телепередачи²⁵. Уровень знания языка у его носителей выше, чем у слышащих переводчиков, использование всех элементов перевода более богатое и разнообразное (к примеру, экспрессии лица, мимики, управления пространством). Кроме того, глухой ведущий или переводчик может адаптировать переводимое содержание с учетом культурных особенностей. Смешанная группа, состоящая из глухих и слышащих переводчиков, может обеспечить большее языковое

²³ www.media-azi.md подробная ссылка: <https://cutt.ly/moldaviafakeinterpreternews>

²⁴ Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practice, Boudreault, 2005, p. 323

²⁵ David Cowan в интервью для „Atlanta Journal-Constitution”, 28.05.2021, <https://www.youtube.com/watch?v=Nd5JGN1jno8>

разнообразии и предотвратить формирование «жестового языка слышащих переводчиков».

По мнению Лесли МакГилп, не стоит забывать, что во многих странах слышащий человек должен получить образование на уровне бакалавриата (бакалаврата), чтобы стать переводчиком жестового языка. Однако это не касается глухих лиц, которые хотят выучиться на переводчика жестового языка. Поэтому стоит рассмотреть усиление образования глухих переводчиков. Швейцария уже нашла выход, предлагая новую учебную программу для глухих переводчиков, которые хотят работать в СМИ в Женеве²⁶.

Работа с глухими переводчиками в СМИ требует использования методов, позволяющих им эффективно работать. Глухой переводчик может переводить с текста (субтитры в прямом эфире)²⁷ или в паре со слышащим переводчиком, переводящим на жестовый язык услышанную информацию. Компания «Red Bee Media» из Великобритании пользуется специально разработанным цифровым инструментарием под названием InterSub²⁸. Процесс довольно простой, но технически продвинутой, использующиеся платформы Subito и InterSub. Сначала транскриптор с помощью респикинга создает субтитры в прямом эфире. Для этого используется специальная программа Subito. Субтитры появляются с легким опозданием. Чтобы устранить элемент опоздания, они не сразу передаются переводчику, а повторно форматируются с изображением с помощью программы InterSub. Таким образом, глухой переводчик получает на студийном телесуфлере изображение, синхронизированное с субтитрами²⁹.

Однако телевизионные вещатели по-прежнему неохотно работают с глухими переводчиками не по причине необходимости приобретения телесуфлера, ведь такое оборудование является чем-то обычным для телестудии. Основная преграда – стереотипный подход к глухим переводчикам, как к лицам с инвалидностью со сложностями в коммуникации.

Работа переводчика в команде или самостоятельно

Телевизионные переводчики работают самостоятельно, в паре или более крупной команде, что позволяет меняться во время перевода. В анкете в рамках европейского семинара, касающегося перевода в СМИ (2019)³⁰, шведские переводчики отмечали, что возможность работать в команде является

²⁶ Sign language interpreting on TV and media: sharing best practices - A report of the first European seminar, published on www.mayadewit.nl, 30.11.2020

²⁷ (closed captioning or live subtitling)

²⁸ Видео, показывающее работу глухого переводчика в прямом эфире: <https://youtu.be/87Y4cnz9Qrk>

²⁹ <https://www.thebroadcastbridge.com/content/entry/12443/new-red-bee-media-technology-enables-deaf-translators-to-create-live-sign-l>

³⁰ Sign language interpreting on TV and media: sharing best practices - A report of the first European seminar, published on www.mayadewit.nl, 30.11.2020

для них очень важным элементом профессиональной работы. Важна также организация пространства, позволяющая эффективно работать, например, комната в здании телекомпании, где можно подготовиться и вместе обсудить стратегию перевода.

В Red Bee Media (компании, обеспечивающей доступность по заказу BBC в Великобритании) переводчики никогда не меняются в ходе перевода ежедневных новостей и, в зависимости от длительности передачи, иногда переводят беспрерывно в течение часа. В других странах переводчики меняются каждые 15 минут, а в некоторых второй переводчик присутствует во время записи, обеспечивая поддержку во время всего перевода. Дискуссии в ходе семинара в 2019 году показали, что среди участников не было единого мнения касательно допустимой продолжительности работы устного переводчика, работающего без напарника. Согласно бельгийским стандартам, рекомендуется, чтобы переводчики работали в команде, особенно в случае сложных переводов. Хорватские стандарты позволяют переводчику самостоятельно переводить до одного часа, свыше часа – вдвоем, более трех часов – втроем, целый день – две смены по два переводчика.

Хорошей практикой, несомненно, можно считать, если ответственность за качество перевода берут на себя не только переводчики индивидуально, но и организатор перевода, который может создать условия для всей команды с целью повышения качества перевода. Датский переводческий центр организует регулярные встречи для всей команды переводчиков новостных телепрограмм, во время которых обсуждается новая терминология, переводческие вызовы. Проводятся также встречи с глухими зрителями, задача которых – обеспечить обратную связь после выполненного перевода.

Консультации с сообществом, пользующимся услугами по обеспечению доступности

В Ирландии вещатели обязаны проводить периодические консультации, не реже одного раза в году, с группами, представляющими различные группы пользователей (незрячими лицами и слабовидящими в рамках одной панели, и слабослышащими и глухими – в рамках второй панели), с целью ознакомления с их мнением на тему их предпочтений касательно доступных телепередач, действий вещателя, нарушающих принципы доступности, а также других вопросов³¹.

Вещатели обязаны назначить координатора по вопросам доступности (Access Liaison Officer), ответственного за контакты с пользователями, связанные с соблюдением принципов доступности в данном учреждении (Ирландия, Польша). Контактные данные такого координатора должны быть общедоступны, к примеру, на веб-сайте вещателя. Контактная информация должна быть понятной и доступной.

³¹ Irish Access Rules <https://www.bai.ie/en/bai-publishes-updated-access-rules/>

Подготовка к переводу на жестовый язык

Подготовка – важное правило в большинстве этических кодексов и профессиональных стандартов переводчиков, подчеркиваемое преподавателями и профессиональными организациями переводчиков. Как следует из лингвистических исследований перевода (Mathers, 2000)³², необходимость этапа подготовки к переводу связана с заботой об обеспечении высокого качества перевода.



³² Mathers, C. (1999) "Preparation: More than Just a Good Idea", RID Views, Vol. 16, Issue 8, Aug./Sept. Za Preparation strategies employed by sign language interpreters working in television settings, Aleksandra Kalata-Zawłocka

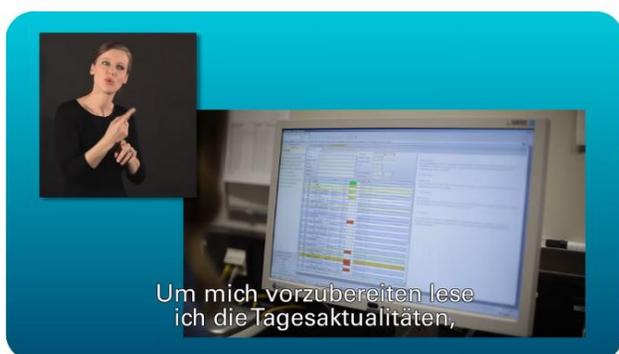
Во время восьмой конференции Media for All в 2019 году в Стокгольме Александра Калята-Завлоцкая представила предварительные результаты исследований подготовительных стратегий, используемых телевизионными переводчиками жестового языка. 75 участников исследования из 28 европейских государств декларировали, как часто и как долго они готовятся к работе перед камерой.

Три чаще всего используемые стратегии подготовки (среди 75 участников исследования):

- ознакомление с содержанием и контекстом телепередачи, к примеру, чтение сценариев, вопросов, просмотр фильмов, прослушивание информации и т. п. (47 человек);
- консультации с глухими / слышащими коллегами (21 человек);
- работа над словарным запасом – над терминологией на обоих языках (19 человек).

Ввиду того, что большая часть переводческой работы состоит в работе над терминологией, в Норвегии Совет по языковым вопросам создал рабочую группу по вопросам терминологии на жестовом языке. Если для определенного термина нет знака на норвежском жестовом языке, задача рабочей группы – предложить новый знак. В состав группы входят глухие эксперты из разных сфер. Будет ли предложенный знак принят или нет – зависит от сообщества глухих в Норвегии.

Переводчик должен свободно владеть жестовым языком и знать варианты разных знаков. Решения относительно того, какой вариант выбрать в данный момент перевода, имеют прямое влияние на глухих зрителей, их восприятие и использование жестового языка. Переводчики должны это осознавать и быть особенно осторожными при принятии переводческих решений.



Габриэла Хаузвирт во время подготовки (Швейцария)³³.



Катарина Гроссер во время подготовки (Бельгия)³⁴.

³³ Источник: <https://www.youtube.com/watch?v=BdGfYGLtlm4&t=357s>

³⁴ Источник: <https://www.youtube.com/watch?v=jHwIRIBM7O4&t=179s>

Предоставление материалов для перевода, особенно в случае новостей, которые передаются в очень быстром темпе, под давлением времени, во многих странах, однако, не является стандартом. В Польше переводчики не получают заранее информацию от телекомпании, поэтому самостоятельно стараются готовиться, чтобы быть в курсе всех новостей. В свою очередь, в Бельгии, Швейцарии, Великобритании скрипты в системе как для журналистов, так и для переводчиков передаются перед началом записи передачи. В Швеции время работы переводчика над подготовкой к передаче оплачивается.

Интересной и хорошей практикой, сочетающей работу в команде и подготовку материалов для перевода, является предоставление доступа к трансляции на День независимости в Президентском дворце в Финляндии. Это событие, известное неофициально как *Linnanjuhlat (the Castle Ball)*, транслируется по национальному телевидению и ежегодно собирает большое количество зрителей. Перевод организовал национальный вещатель Yle. Команда переводчиков состояла из пяти человек (четыре работающих и один в готовности). Дополнительно группа взаимодействовала с глухим журналистом, работающим в Yle, консультируясь с ним по лингвистическим вопросам и терминологии. Переводчики получают много материалов для подготовки, таких как музыка и дополнительная информация, в том числе тип макияжа и одежды, подготовленных для этого события. Два человека переводят диалог в прямом эфире, каждого из них видно на отдельном экране, а дополнительный пятый переводчик помогает группе во время перевода. Все мероприятие длится около 4 часов³⁵.

Использование визуальной информации в ходе перевода

Во время телепередач большое количество информации передается в визуальной форме. Чтобы улучшить восприятие информации пользователями, переводчики должны подумать над тем, как использовать визуальную картинку, изображение на экране в виде, например, диаграмм, таблиц и инфографики, и «включить» их в перевод на жестовый язык. Кристофер Стоун изучал, каким образом переводчики могут лучше использовать визуальные элементы, доступные зрителю, к примеру, с помощью стратегии указывания пальцем, показывания определенной зоны, взгляда в данном направлении. Когда ведущий комментирует непосредственно информацию, появляющуюся на экране, переводчик может указать пальцем на данный объект без необходимости визуального повторения содержания, имеющегося на картинке. Предложение ведущего «вот такой автомобиль» с одновременным появлением на экране фотографии машины может быть переведено на жестовый язык

³⁵ Sign language interpreting on TV and media: sharing best practices - A report of the first European seminar, published on www.mayadewit.nl , 30.11.2020

с указанием пальцем на ту часть экрана, на которой видно фотографию. На картинке ниже показаны два способа указывания взглядом и пальцем переводчиком в BBC.



В стандартах НВВТV можно найти рекомендации – что сделать, чтобы как можно лучше воспользоваться техникой перевода:

а) важно создавать позитивное взаимодействие между переводом и визуальной информацией, которую показывают на экране;

б) переводчик должен получить всю ранее подготовленную визуальную информацию, которая будет появляться на экране, для надлежащей подготовки к переводу (видеоклипы, инфографика, таблицы и т. п.);

с) переводчик должен знать, в каком месте на экране появится такая визуальная информация, чтобы правильно на нее указать во время самого перевода;

д) переводчик должен дать момент зрителю на ознакомление с визуальным содержанием; пауза позволит зрителю перевести взгляд на основной экран, чтобы жестовая информация не конкурировала с визуальной.

Как переводить имена собственные во время перевода для общенациональной группы зрителей?

Телевизионный перевод адресован общенациональному зрителю, значит, переводчик не адаптирует свой перевод к данному региону, например, стилю, который характерен для столицы. Знаки должны быть максимально нейтральными, что является нелегкой задачей. Появляется, к примеру, вопрос, передавать ли имена собственные по буквам или использовать знаки из данного региона? Это вызовы, которые стоят перед переводчиками, к этому надо добавить также давление времени и случающуюся неоднозначность высказываний.

Интересный пример, представленный Кристофером Стоуном во время семинара в 2019 году, – выбор, сделанный Red Bee Media, компанией, обеспечивающей перевод для BBC News в Великобритании, чтобы передавать по

буквам фамилии президентов США Трампа и Обамы. Решение базировалось на анализе жестовых имен обоих президентов. Жестовый знак «Трамп» относится к физической черте, которую можно воспринять как негативную (касающуюся прически), а знак Обамы связан с логотипом партии, что, в свою очередь, может показаться пользователю необъективным. Можно не соглашаться с этим выбором, ведь обязан ли переводчик анализировать этимологию каждого жестового имени, которое используется сообществом глухих, при переводе? Или же, возможно, он будет рисковать тем, что часть зрителей не поймет информацию, показанную с помощью ручной азбуки (fingerspelling)? Несомненно, легче принимать такие решения в смешанной команде слышащих и глухих переводчиков, но так или иначе, они требуют рассудительного подхода.

Определение выступающего

Переводчик может указать во время перевода на жестовый язык конкретных ведущих, выступающих, применяя такие методы, как указание данного лица путем изменения направления взгляда и положения тела, или указания имени говорящего и отражения его поведения (этот метод называется характеристикой). Благодаря этому зритель понимает, кто в данный момент высказывается, особенно в ситуации, когда в телестудии большое количество гостей или когда видеоматериал содержит больше одного персонажа.

Синхронизация

Ирландские рекомендации содержат информацию о том, что перевод на жестовый язык должен начинаться в тот же момент, что и речь. Это не всегда возможно на практике во время программ, выходящих в прямом эфире, когда имеет место естественное опоздание при переводе. Обеспечение переводчику перед программой материалов и информации, касающихся переводимого содержания, – важная поддержка, которая может помочь в достижении синхронизации. Время показа знаков на жестовом языке должно быть максимально близким к произносимой речи. Так же, как и в случае презентации на жестовом языке, предложение, произносимое на словесном языке, должно максимально соответствовать времени оригинального высказывания на жестовом языке.

При этом следует помнить о том, что у национальных жестовых языков и словесных языков разная грамматическая структура, могут также иметь место ситуации, когда невозможно создание перевода, охватывающего одно и то же время на обоих языках. По мере возможности следует приложить все усилия, чтобы обеспечить всем зрителям одновременную передачу информации.

Важно, чтобы трансляция программы закончилась только после завершения перевода, поэтому режиссер программы должен учитывать не только

основное содержание программы и ее динамику, но и наблюдать за работой переводчиков.

Звуки вне экрана

Ведущий или переводчик жестового языка должен показать присутствие звуков извне экрана (например, телефонного звонка, стука в дверь, выстрела, непереуведенного с иностранного языка текста, ситуации, которую невозможно перевести вербально), если они важны для понимания передачи.

Умения и навыки, процесс их приобретения



Прежде чем переводчик жестового языка появится на экране телевизора, проходит ли он специальное обучение? Существуют ли специализированные курсы для переводчиков по переводу в СМИ? Краткий обзор, который провела Майя де Вит во время европейского семинара «Перевод на жестовый язык на ТВ и в СМИ – обмен передовым опытом» в 2019 году, свидетельствует о том, что не существует отдельного телевизионного направления профессионального развития переводчика и отсутствуют официальные стандарты того, как должен выглядеть перевод на жестовый язык в СМИ. Анкеты, заполненные во время семинара, дают интересное отражение реальной ситуации. Респондентами были преимущественно переводчики, но

также и исследователи, студенты, управленческие кадры из Бельгии, Коста-Рики, Кипра, Финляндии, Франции, Германии, Греции, Италии, Литвы, Голландии, Норвегии, Польши, Португалии, Швеции, Швейцарии, Великобритании и США³⁶.

Переводчики в большинстве своем приобретают знания и умения, необходимые для телевизионного перевода, уже в ходе работы (65%), с помощью менторинга со стороны более опытных коллег (41%), а об участии в коротком курсе, связанном с данной специализацией, упомянули 15% переводчиков.

Менторинг

Нидерландский центр жестового языка (Gebarententrum), ответственный за обеспечение и надзор за переводчиками жестового языка в общенациональных нидерландских новостях, большое внимание посвящает менторингу. Центр проводит программу по менторингу и супервизии для переводчиков, переводящих новости.

Ирландские стандарты предусматривают, что вещатели должны обеспечить, чтобы у переводчиков жестового языка был надлежащий уровень умений и свободное владение жестовым языком. Требуемый вещателями уровень умений и свободы владения языком должен быть подтвержден группами пользователей, а также другими лицами или организациями, у которых есть опыт в этой области на экспертном уровне.

Аналогично и в стандартах НВВTV есть отдельная часть, посвященная вопросу приглашения профессиональных переводчиков. Стоит привести ее здесь в полном объеме.

Вещатели должны приглашать для осуществления перевода только квалифицированных переводчиков, у которых есть официально признанная квалификация национальных ассоциаций переводчиков жестового языка (NASLI), или таких, которые уже аккредитированы или зарегистрированы такими ассоциациями. Телевизионные переводчики работают с разнообразной публикой из разных языковых и культурных кругов, кроме того, они переводят на камеру, а не перед живой публикой. Поэтому очень важно, чтобы вещатели приглашали переводчиков с большим опытом, работавших в разных местах. Таких, у которых были контакты с широкой гаммой пользователей жестового языка, благодаря чему переводчики могут адаптироваться к различным языковым регистрам, программам и пользователям, которым они предназначены.

Телевизионные переводчики должны обладать знанием национального жестового языка на уровне носителей этого языка. Они должны также обладать актуальными знаниями на тему неологизмов и терминологии текущих событий. Уровень знания языка – это еще не все. Они должны также обладать вы-

³⁶ Sign language interpreting on TV and media: sharing best practices - A report of the first European seminar, published on www.mayadewit.nl , 30.11.2020

соким уровнем переводческих умений и стратегий, а также уметь работать в медиасреде, к примеру, уметь пользоваться телесуфлером, переводить на камеру без обратной связи от зрителей.

Приглашая переводчиков жестового языка, вы должны:

- связаться с NASLI или NAD, чтобы узнать о квалификации и обучении в области жестового языка в вашей стране;
- принимать на работу только квалифицированных, аккредитованных или зарегистрированных переводчиков;
- принимать на работу переводчиков со знанием национального жестового языка на уровне его носителей;
- принимать на работу опытных переводчиков;
- принимать на работу высококвалифицированных переводчиков;
- предлагать обучение для переводчиков (на тему технологий, используемых в вашей студии);
- во время кастинга или набора новых переводчиков всегда консультироваться с экспертом.

Кроме того, вы должны:

- избегать приглашения на работу начинающих переводчиков;
- избегать приглашения на работу необученных или неквалифицированных переводчиков.

Размер изображения переводчика – почему это так важно?

Когда глухие лица и переводчики пользуются жестовым языком, может показаться, что этот язык охватывает только широкие движения руками, ладонями и туловищем, но на самом деле жестовые языки содержат много менее заметных движений и элементов. Небольшое изменение формы ладони, пальцев, губ, головы и тела, вместе с выражением лица может изменить значение передаваемой информации. Все эти элементы должны быть четко видны на экране, чтобы зрители могли правильно ее понять. Это особенно важно в случае переводчиков жестового языка, которые появляются на экране в виде «накладки», когда фигура переводчика занимает только небольшую часть экрана, а его ладони и черты лица кажутся относительно небольшими и нечеткими³⁷.

Следующий аспект – то, что одновременный просмотр передачи и наблюдение за переводом требует больше усилий со стороны глухого зрителя. Слышащие зрители используют как звуковое, так и визуальное содержание, а для глухих лиц визуальное телевизионное содержание «конкурирует» с переводом на жестовый язык. В результате глухой зритель вынужден иногда

³⁷ Guidelines for Broadcasting Sign Language Interpreters During Televised Events Compiled by Gordon Vernon, CI, CT, NIC Director of Communication for the Registro de Intérpretes para Sordos de Puerto Rico, Inc. <https://rispri.org/resources/Documents/Guidelines%20for%20Broadcasting%20Sign%20Language%20Interpreters%20During%20Televised%20Events.pdf>

выбирать между сосредоточением на визуальной информации на экране и переводом³⁸. Один из методов, уменьшающих впечатление наблюдения за двумя картинками сразу, – технология цветовой рирпроекции (chroma key). Эта технология дает такой эффект, что переводчик, изображение которого наложено на основное содержание программы без отделяющего фона, кажется частью основного содержания. Однако это не единственный способ, с помощью которого фигура переводчика может быть представлена на экране.

Наиболее частое расположение лица, использующего жестовый язык, на экране:

а. Фигура на основном экране (переводчик или глухой ведущий)



Пример из Германии³⁹.

б. Фигура переводчика на экране рядом с основным экраном



Примеры из Швейцарии и Норвегии⁴⁰.



Примеры из Хорватии и Каталонии⁴¹.

³⁸ Maya de Witt seminarium

³⁹ Германия: https://www.youtube.com/channel/UCZuFrqyZWfw_Zf0OnXWUXyQ

⁴⁰ Швейцария: <https://www.srf.ch/play/tv/redirect/detail/e230701b-1a31-43c3-a6fc-f62135c86191> Норвегия: <https://tv.nrk.no/serie/dagsrevyen/202111/NNFA19110221/avspiller>

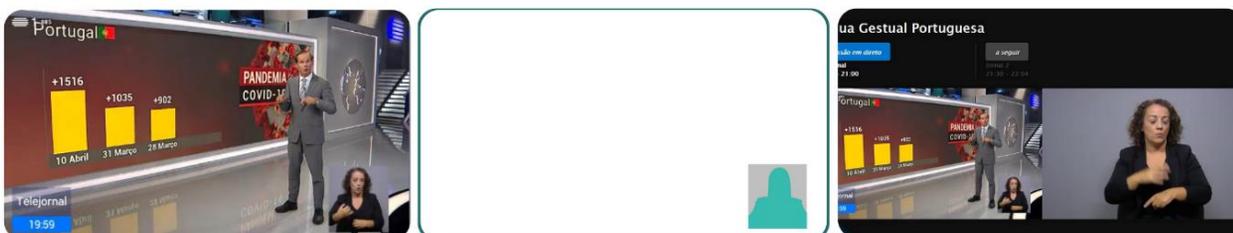
⁴¹ Хорватия – фото из архива автора, Каталония <https://www.ccma.cat/tv3/telenoticies/>

с. Фигура переводчика, представленная с использованием технологии цветовой рирпроекции (chroma key)



Примеры из Украины и Армении⁴².

d. Фигура переводчика в «коробочке» с использованием технологии картинка в картинке (квадратный или овальный фон)



Представленный выше пример из Португалии интересен тем, что переводчика показывают на экране с помощью технологии картинка в картинке, где окошко переводчика довольно маленькое по сравнению со стандартами и тенденциями в других странах мира, однако после включения в Интернете телевизионной трансляции (VOD) есть возможность увеличения изображения переводчика до размера половины экрана. Однако есть много стран, в которых миниатюрное изображение переводчика является единственной возможностью, что вызывает протесты сообщества глухих.

В стандартах некоторых государств непосредственно урегулирован вопрос места, в котором необходимо показывать переводчика жестового языка. К примеру, в Бельгии это пространство с правой стороны экрана; данная норма обязательна для всех вещателей⁴³.

Рекомендации НВВТВ следующие:

- изображение фигуры, осуществляющей перевод на жестовый язык, имеет «величину человека»;

llengua-de-signes/

⁴² Украина: <https://www.youtube.com/watch?v=uzjCgRF7-do> Армения: https://www.youtube.com/watch?v=Kv1D6N_tATI

⁴³ Charte Relative À La Qualité Des Mesures D'accessibilité À Destination Des Personnes En Situation De Déficience Sensorielle <https://www.csa.be/wp-content/uploads/documents-csa/20191015-Charte-accessibilit%C3%A9.pdf>

- если переводчика показывают на экране по технологии картинки в картинке (box), рекомендуется использование формы квадрата / прямоугольника (не рекомендуется использовать круг или овал);

- обеспечение переводчику пространства на как минимум 1/4 ширины экрана; следует избегать слишком миниатюрного кадра переводчика.

Согласно бельгийским стандартам для вещателей, профессиональный перевод должен занимать 1/3 ширины экрана, а размер изображения переводчика не может меняться в ходе передачи. Показанные ниже кадры иллюстрируют ситуацию, когда польский вещатель в ходе телепередачи уменьшил и изменил расположение изображения переводчика⁴⁴.



В Швеции есть техническое решение проблемы размера фигуры переводчика. TeckenPOP⁴⁵ позволяет глухому зрителю самостоятельно выбрать место переводчика на экране. Эта технология доступна во время интернет-трансляций и позволяет регулировать размер, расположение, прозрачность и фон⁴⁶.

⁴⁴ Телепередача вышла в эфир 11.11.2020. Фото, иллюстрирующие изменения размера изображения переводчика, были подготовлены глухой активисткой Малгожатой Талипской и опубликованы на форумах сообщества глухих с целью направления жалоб вещателю и выражения недовольства такими изменениями.

⁴⁵ <http://teckenpop.com/>

⁴⁶ <https://beta.dramaski.se/mediaserver/teckenpop.com/video/reklam/teckenpop.reklam.m4v>



Пространство перевода – насколько большой должна быть фигура переводчика?

Бельгийские стандарты рекомендуют использовать «американский план» для переводчика, то есть показывать переводчика не только от пояса и выше, но от середины бедер, так, чтобы облегчить «считывание» всех знаков, в том числе тех, которые показывают в нижней части тела или на бедрах. В случае, если переводчика видно в меньшем объеме, он должен об этом знать, чтобы модифицировать знаки или использовать такие варианты, которые будут видны от пояса и выше. Однако уменьшение размера переводчика влияет на качество перевода, сосредоточение жестов только в области грудной клетки не дает возможности полного грамматического использования жестового пространства. Ниже показаны примеры размера фигуры переводчика – в Великобритании, Чехии и Португалии.



С правой или с левой стороны?

Различают левую и правую, а также верхнюю, центральную и нижнюю позицию изображения переводчика на экране. Наиболее распространенный вариант – нижняя правая позиция. Как представляется, важным фактором, влияющим на расположение переводчика в горизонтальной линии, является направление письма – в случае стран с направлением письма слева направо переводчики чаще расположены с правой стороны, а в странах, где читают справа налево (например, арабские страны и Израиль) – с левой стороны.

Однако из этого правила есть много исключений, что подтверждают приведенные ниже примеры. Предварительные результаты с использованием измерений eye-tracker показали, что выбор правой или левой позиции не влияет на восприятие перевода. Как представляется, однако, определенные предпочтения могут быть вызваны культурными особенностями. Исследования Марты Бош-Балиарда, касающиеся восприятия содержания глухими каталонцами в зависимости от размера и расположения фигуры переводчика, показали, что эта группа отдает предпочтение расположению переводчика с левой стороны⁴⁷. Такая схема обусловлена исторически, так как именно в Каталонии переводчик многие годы был расположен с левой стороны. В свою очередь, немецкие и польские зрители предпочитают перевод с правой стороны. Исследования показали, что количество просмотров влияет на предпочтения правой или левой позиции. Это означает, что, чем больше передач с одной и той же схемой (расположением) на экране увидят зрители, тем легче им воспринимать визуальную информацию. К сожалению, как правило, выбор позиции осуществляется вещателями, применяющими эстетические критерии, а не критерии доступности⁴⁸.

Переводчик в эпицентре событий

Переводчик не всегда должен находиться с правой или с левой стороны, он может также находиться в центре. Если переводчика приглашает не телекомпания, а организатор пресс-конференции, переводчик будет в прямом эфире находиться рядом с выступающим. Благодаря такому решению, независимо от того, по какому каналу будет транслироваться это выступление, доступ к переводчику будет обеспечен. Такое решение рекомендуется особенно в ситуациях, когда речь идет об информации государственной важности⁴⁹. Пример двух разных трансляций (на разных каналах) грузинской пресс-конференции, организованной избирательной комиссией. Еще один плюс такого подхода – естественный размер переводчика, который невозможно уменьшить до маленького квадрата сбоку экрана.

⁴⁷ Bosch-Baliarda, M., Soler-Vilageliu, O., & Orero, P. (2020). Sign language interpreting on TV: A reception study of visual screen exploration in deaf signing users. *Traducción y Accesibilidad En Los Medios de Comunicación: De La Teoría a La Práctica / Translation and Media Accessibility: From Theory to Practice*, Mon-TI 12, 108–143.

⁴⁸ Sign language interpretation in hbbtv 2017-06-14

⁴⁹ Пример 2 трансляции той же передачи: <https://www.facebook.com/CentralElectionCommissionOfGeorgia> и фото из архива автора.



Дополнительные визуальные элементы на экране во время перевода

Текстовая и графическая информация должна быть размещена так, чтобы не закрывать изображение переводчика. Случается так, что во время ретрансляции оригинальную картинку прикрывают актуальной новостной бегущей строкой или логотипом телекомпании, и за этой визуальной информацией не видно перевода. Приведенный ниже пример из латвийского телевидения, где переводчик закрыт информационной строкой с фамилиями высказывающихся героев передачи, – так делать не рекомендуется. С другой стороны – украинский пример с удачным сочетанием бегущей строки и незакрытого переводчика.



Одежда переводчика

Подбор одежды переводчика должен гарантировать прежде всего хорошую читабельность знаков. Согласно бельгийским стандартам и стандартам НВВТV, одежда переводчика должна соответствовать в идеальном случае следующим требованиям:

- а) Она не должна быть слишком свободной.

б) Ее цвет должен контрастировать как с оттенком кожи переводчика, так и с основными цветами интерьера в данной передаче, ее фоном. От неудачного цветового сочетания у глухого зрителя могут уставать глаза. Дополнительные трудности могут возникать у слепоглухих лиц в случае, когда зрительные ограничения в сочетании с малозаметным контрастом переводчика жестового языка могут сделать восприятие информации невозможным. Важно, чтобы фигура переводчика была четко видна, чего можно достичь, к примеру, с помощью однотонной одежды, контрастирующей с цветом кожи (к примеру, темная одежда для лиц со светлым оттенком кожи и светлая одежда для лиц с темным оттенком кожи). Не следует надевать узорчатую одежду. Фон должен быть однотонным, идеально, если он контрастирует с цветом кожи переводчика. Фон, наиболее доступный для многих слепоглухих лиц, – темно-синий.

с) Одежда переводчика должна по стилю подходить к одежде телеведущих.

д) Лицо переводчика должно быть открытым, чтобы была видна его мимика. Макияж и аксессуары (кроме ладоней, на которых их не должно быть вообще) должны быть неброскими и не должны чрезмерно отвлекать внимание зрителя.

е) Если переводчик получает звук с наушников, следует позаботиться о том, чтобы все провода находились под одеждой, чтобы они были стабильно закреплены и не сковывали движений.

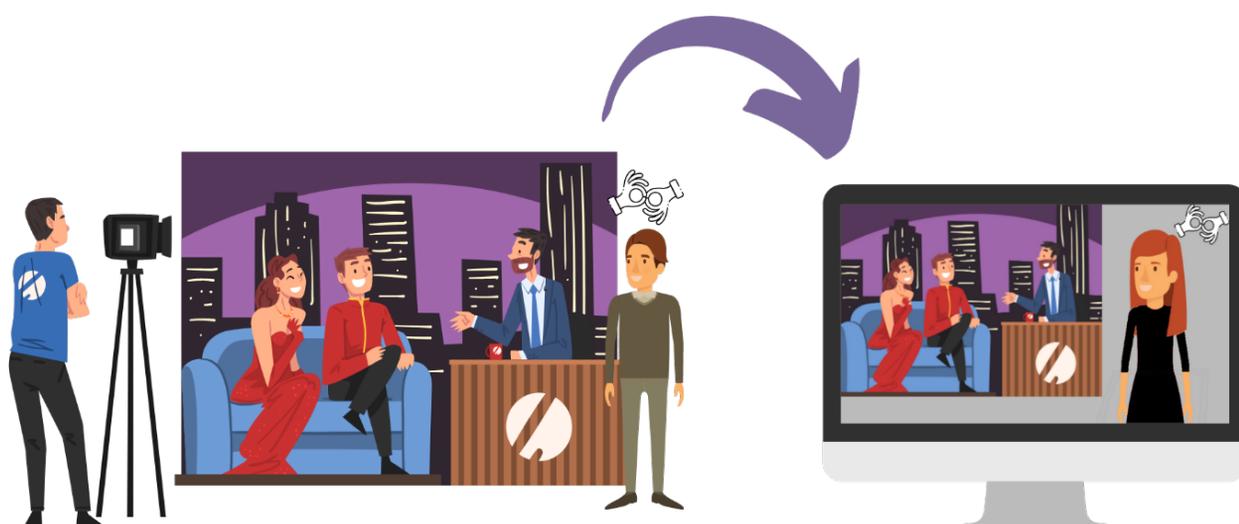
Однако в мире нет единого, универсального стиля одежды переводчиков жестового языка. Ниже представлены фото переводчиков из России, Кипра, Чехии, Хорватии, Армении, Украины, Молдовы, Польши, Ирландии и Австрии.



Гости телепередачи, высказывающиеся на жестовом языке

Приглашая глухих гостей в студию, следует учесть приведенные ниже рекомендации.

Гостей должен переводить профессиональный платный переводчик, а не кто-то случайный, особенно ребенок (пример неудачной практики на польском частном телевидении, когда во время утренней телепередачи не был приглашен переводчик и девятилетнюю дочь поставили в безвыходное положение, когда она переводила высказывания своей мамы). Следует избегать всяческих нестандартных операторских эффектов – когда высказывается глухой человек, его должно быть видно в одинаковом положении, по мере возможности с ракурсом «анфас». Чтобы зритель мог иметь доступ ко всей беседе, можно разместить изображение переводчика в отдельном окошке – в случае пространственного воображения и возможности временной реорганизации телестудии это может быть тот же переводчик, который будет переводить вопросы глухим лицам, однако, может возникнуть необходимость в приглашении второго переводчика.



Рекомендации для операторов

Во время записи фигуры, использующей жестовый язык, следует выполнять все обычные стандарты, связанные с любой другой телепередачей. Один из важнейших технических элементов – освещение, поскольку очень важным является хорошая видимость всей фигуры, без теней или более темных частей по всему пространству вокруг фигуры переводчика. Это очень существенный элемент, ведь жестовый язык «работает» в трех измерениях, используются не только ладони, но и все руки, плечи, лицо, губы, мимика. Чтобы достичь необходимого эффекта, свет должен быть рассеянным. Все упомянутые выше элементы должны быть в кадре. Стоит обратить внимание

на то, что переводчики по-разному располагают пространство. У каждого из них есть свой индивидуальный стиль, одни используют более широкое пространство, другие – работают в более узком.

Проверочный список для оператора:

- проверьте освещение;
- проверьте пространство, в котором будет работать переводчик (3D);
- используйте medium long shot (MLS) для записи переводчика;
- оставьте немного вертикального и горизонтального пространства (над головой и по бокам переводчика), чтобы избежать эффекта «обрезанных рук» в случае выхода за пределы кадра;
 - записывайте на камеру переводчика на уровне глаз, с резкостью на лице переводчика;
 - используйте ракурс анфас или полуанфас;
 - избегайте съемки дальним планом и приближения камеры;
 - избегайте "cut-off" (обрезания фигуры в кадре);
 - избегайте смены плана, сохраняйте один статичный план;
 - избегайте плана под высоким и низким углом.

Качество изображения

Фигура переводчика жестового языка на экране должна иметь достаточный размер и резкость, чтобы четко видны были все движения всей верхней части туловища вместе с предплечьями, ладонями и пальцами, плечами, шеей, и все соответствующие движения и выражения лица. Wszystkie ważne gesty, które przekazują znaczenie za pomocą języka migowego, muszą być łatwo i dokładnie rozpoznawane. Przy udostępnianiu nagrań programów z językiem migowym (np. VOD) nie wolno stosować kompresji z użyciem przepłotu. Poniżej przykład udostępnionych treści dla odbiorców Internetowych z Kosowa i Etiopii z wykorzystaniem wadliwej kompresji z użyciem techniki przepłotu. Wszystkie elementy ruchome nie są w pełni wyraźne, co widać szczególnie na dłoniach tłumacza oraz napisach u dołu ekranu.



Информация и извинения в случае вынужденного перерыва

Если это технически возможно, в случае аварии и перерыва в переводе следует показать субтитры с информацией об аварии.

Кризисное управление в доступной форме

Пользователи жестового языка часто оторваны от источников информации, которая передается на словесных языках в экстренных ситуациях, что может привести к снижению уровня безопасности, если им не сообщат о характере и масштабе непредвиденных ситуаций. Телевидение передает сообщения с переводом на жестовый язык в рамках определенных ограниченных временных полос. В таких ситуациях, как землетрясение, ураган или пандемия, важная информация сообщается представителями групп кризисного управления в разное время дня. Из-за отсутствия информации в начале пандемии COVID-19 во многих странах сообщество глухих требовало предоставления информации на национальном жестовом языке. Пример – рекомендации польских исследовательниц на время кризиса, предусматривающие, в частности, чтобы во время пресс-конференций, организуемых в экстренных ситуациях, перевод на жестовый язык обеспечивал организатор мероприятия. В таком случае переводчик должен стоять рядом с выступающим. Вещатели, использующие трансляцию или ее запись, не должны удалять из кадра переводчика жестового языка⁵⁰.

Субтитры для телевизионных трансляций не всегда эффективны при передаче информации, адресованной всем неслышащим лицам, ввиду разного уровня знания национального языка. В экстренной ситуации информация должна передаваться точно и следует обеспечивать ее полное понимание. Отсюда необходимость дополнения сообщения переводом на жестовый язык.

Брифинги для прессы в непредвиденных, кризисных ситуациях должны быть доступны всем – слышащим, слабослышащим и глухим. В связи с этим доступность как в виде перевода на жестовый язык, так и в виде субтитров должна отвечать потребностям как лиц, пользующихся жестовым языком, так и лиц, предпочитающих субтитры. Во время встреч в прямом эфире, не планируемых заранее, следует обеспечить субтитры в реальном времени с компанией, предоставляющей услуги субтитров высокого качества. Субтитрование в прямом эфире требует иных технологических решений, чем добавление субтитров к материалу, подготовленному заранее.

⁵⁰ Szczygielska, M., & Kalata Zawłocka, A. (2020) Wytyczne na czas kryzysu w sprawie sposobu realizacji i jakości tłumaczeń na język migowy w utworach audiowizualnych. Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Warszawa. <https://avt.ils.uw.edu.pl/files/2020/03/Dost%C4%99pno%C5%9B%C4%87-pjm-wytyczne-na-czas-kryzysu.pdf>

Крупнейшие вызовы

Сообщество специалистов – участников семинаров и конференций, связанных с использованием жестового языка на телевидении и в других СМИ, определило самые существенные вызовы, которые по-прежнему стоят перед субъектами, обеспечивающими доступность:

- Отсутствие единых рекомендаций и стандартов по-прежнему остается проблемой для многих переводчиков и организаторов перевода.
- Во многих местах отсутствует обучение и курсы, посвященные тематике медиаперевода.
- Многие респонденты из разных стран (Бельгия, Германия, Италия, Литва, Голландия, Польша, Швейцария, Великобритания) подчеркивали необходимость увеличения числа глухих переводчиков на телевидении.
- По-прежнему одна из самых больших проблем – способ размещения изображения переводчика на экране, вещатели часто не заботятся о хорошей видимости переводчика.

Трудности появляются также в аспектах, связанных непосредственно с процессом перевода.

- Отсутствие обратной связи от зрителей. Когда-то эта проблема касалась преимущественно телевизионных переводчиков. Сегодня, когда удаленный перевод становится все более распространенным вследствие пандемии, многие переводчики, работающие вне телевидения, столкнулись с проблемами при переводе на камеру. В такой ситуации коммуникация идет только в одном направлении, а переводчик не получает визуальной обратной связи от зрителей. В большинстве других мест переводчик жестового языка и неслышащий человек видят друг друга, и можно намного легче определить, был ли перевод понятным. Это позволяет корректировать выбираемые варианты перевода в текущем порядке.
- Иногда появляется и еще одна проблема. Переводчик, быстро, четко и точно передающий всю информацию, может плохо восприниматься глухими лицами, менее образованными и с более низким уровнем знания жестового языка, несмотря на то, что перевод с языковой и технической точки зрения был правильным. Такие лица могут отдавать предпочтение переводчикам, которые передают меньше информации, но медленнее.
- Как правило, телепрограммы характеризуются очень быстрым темпом и большим количеством конденсированной информации, особенно это касается дебатов, когда выступающие быстро сменяют друг друга, а некоторые перекрикивают друг друга. У ведущих, читающих текст с бумажки, неосознанно повышается темп речи.

Работа в качестве телевизионного переводчика связана также с популярностью, а, значит, и давлением, вызванным комментариями и обсуждением данного фрагмента перевода в сообществе как глухих лиц, так и переводчи-

ков. Следует помнить о том, что часто нехватка знаний у глухих лиц на общественные и политические темы может приводить к тому, что у них будут появляться претензии к переводчику касательно содержания телепрограмм. Повышенная критика может повлиять на чувство уверенности в себе, репутацию и дальнейшую карьеру переводчика.

Приведенные выше рассуждения касаются эффективного предоставления информации глухим лицам, которые потеряли слух до или в ходе усвоения речи, и первым языком которых чаще всего является жестовый язык. Они касаются также аудиовизуальной информации, содержащейся в текстах словесного языка, которая чаще всего подвергается интерсемиотическому переводу (т. е. со знаков словесного языка на знаки жестового языка). Но лица с нарушением зрения нуждаются в другой поддержке – у них есть доступ к текстам (особенно цифровым, например, с помощью электронного считывающего устройства), но у них нет доступа (или он ограничен, в зависимости от тяжести нарушения зрения) к информации, содержащейся в изображении (статичном или движущемся), а одним из методов, позволяющих восполнить эту информацию, является аудиодескрипция. Таким образом, искусству аудиодескрипции, как эффективному средству поддержки лиц с нарушениями зрения в визуально-информационном пространстве, посвящён следующий раздел настоящей публикации.



РАЗДЕЛ III

АУДИОДЕСКРИПЦИЯ КАК ПУТЬ ВКЛЮЧЕНИЯ ЛИЦ С НАРУШЕНИЯМИ ЗРЕНИЯ В ОКРУЖАЮЩИЙ СОЦИУМ



Камила Скальска

Аудиодескрипция (AD, АД) – это комментарий, который дает незрячему или слабовидящему зрителю словесное описание того, что происходит на теле- или киноэкране в определенное время. Он предоставляется в качестве помощи для понимания и извлечения пользы из программы. В этом методе используется вторая звуковая дорожка, которая обеспечивает описание сцены и действий на экране.

Аудиодескрипция создана для того, чтобы слабовидящие и незрячие люди могли воспринимать визуальное/аудиовизуальное произведение наиболее полно, независимо и адекватно. Это достигается, когда незрячие и слабовидящие люди получают продуманное, понятное, адекватное их когнитивным способностям, привлекательное и лингвистически корректное описание визуального содержания, составляющего произведение искусства, архитектурный объект или данное пространство.

Аудиодескрипция развивалась во всем мире в разное время и с разной скоростью. Такие страны, как Великобритания, США, Германия, Франция, Южная Корея, Канада и Япония преуспели в создании аудиоописаний основных телевизионных программ, используя различные технические решения в зависимости от своих систем. Всемирный союз слепых в 2011 году одобрил, а в 2016 году обновил международный инструментарий для создания, распространения и лоббирования аудиодескрипции на телевидении и в кино.

Кому полезна аудиодескрипция?

Аудитория аудиодикторов разнообразна, и деление на незрячих и частично зрячих не исчерпывает список важных различий. Не менее важным, а может быть, даже более значимым является разделение на слепорожденных и потерявших зрение. Эти две группы отличаются друг от друга знанием мира образов, цветов, пространственным воображением, умением читать язык кино или театра, пониманием формальных процедур, прописанных в визуальных и аудиовизуальных произведениях искусства. Учитывая различные уровни компетентности и разнообразные потребности получателей информации, было бы идеально создать несколько версий аудиодескрипции, предназначенных для определенных групп. На практике, однако, создается одна версия описания, которая оказывается компромиссом между потребностями отдельных зрителей.

Чтобы проиллюстрировать преимущества аудиодескрипции для незрячих и слабовидящих людей, авторы инструментария по аудиодескрипции (АД)

представили несколько профилей людей, основанных на наблюдениях и развитии аудиодескрипции в разных странах. Мы приведем 4 примера.

Персонаж 1: Кейнил, 13 лет, школьница

Кейнил живет в Сакраменто, Калифорнии, США. Она любит смотреть фильмы в кинотеатре или по телевизору. Она может смотреть телевизор два часа каждый день и один-два фильма в неделю:

- Кейнил просит родителей сводить ее в кинотеатр на выходных, чтобы посмотреть последние фильмы, чтобы она могла обсудить их со своими друзьями в школе.

- Кейнил смотрит много фильмов по телевизору и ей удобно использовать пульт дистанционного управления. Ее любимый телеканал, когда она не смотрит фильмы Диснея или комедийные сериалы, – MTV.

- Кейнил не видит с рождения, и ее способ просмотра фильмов/телевидения отличается от других детей:

- Кейнил использует аудиодескрипцию, когда это возможно, чтобы понять, что происходит на экране. Она выбирает программы с аудиодескрипцией с помощью электронного программного гида и устанавливает напоминания на своем телевизоре. Она говорит, что аудиодескрипция помогает ей чувствовать себя независимой.

- Кейнил использует аудиодескрипцию не только для развлечения, но и для обучения. Ее школа часто использует фильмы в учебных целях и прежде чем использовать их на уроках, она убеждается, что у них есть фильмы с аудиодескрипцией, доступные для Кейнил. Фильмы с аудиодескрипцией предоставляются через бесплатную библиотеку доступных медиа. Эта библиотека финансируется государственным Департаментом образования.

Кейнил в значительной степени опирается на имеющееся аудиоописание и хотела бы, чтобы как можно больше программ включали его.

Персонаж 2: Индира, 32 года, домохозяйка

Индира живет в Харьяне на севере Индии. Она не очень любит телевидение. Однако она любит время от времени смотреть документальные фильмы и никогда не пропускает вечерние новости. Она признается, что не всегда понимает, что происходит на экране во время просмотра телевизора. У нее двое детей-подростков, которые потенциально могли бы помочь ей заполнить пробелы, но она говорит, что нет смысла спрашивать их о том, что происходит на экране, так как она не хочет их беспокоить. Она использует звуковые подсказки для понимания программы, но часто этого недостаточно, и в результате она не может полностью следить за программой.

Сын Индиры научил ее пользоваться компьютером, и теперь она сидит в Интернете, где читает газеты и журналы. Ей легче пользоваться компьютером, чем телевизором.

Просмотр фильмов для Индиры, частично зрячей с рождения, отличается от просмотра фильмов зрячего человека способами, которые они используют для понимания видеоконтента (фильма/телепередачи):

- Индира больше полагается на звуковые подсказки для лучшего понимания содержания.
- Если Индира идет в кино с семьей, она не любит просить членов семьи объяснять, что происходит на экране, поэтому часто теряет представление о сюжете фильма.
- У Индиры нет возможности смотреть фильмы с аудиодескрипцией.
- Если бы у Индиры был доступ к аудиодескрипции, она могла бы понимать документальные фильмы, которые хочет смотреть по телевизору без посторонней помощи.

Персонаж 3: Джон, 42 года, IT-аналитик в колл-центре

Джон живет в Лондоне, Великобритании, и любит смотреть последние фильмы. Он редко ходит в кино, а покупает фильмы на DVD/Blu-ray на Amazon или на сайте LOVEFILM. Джон очень доволен новой технологией.

Для Джона, частично зрячего с 23 лет, способ просмотра фильмов отличается от просмотра фильмов зрячего человека техникой просмотра ТВ/фильмов:

- Аудиодескрипция часто является для Джона решающим фактором при покупке DVD/Blu-ray для фильма.
- Джон купил для своей комнаты новую приставку Smart-Talk с функцией преобразования текста в речь во всех меню и навигации, чтобы обеспечить независимый просмотр. Эта приставка позволяет ему легко искать программы со звуковым описанием.
- Джон регулярно ходит в кинотеатр, чтобы посмотреть фильмы со звуковым сопровождением.

Джон очень широко использует аудиодескрипцию на телевидении, DVD и в кино.

Персонаж 4: Жанин, 74 года, пенсионерка

Жанин живет в Брюсселе, Бельгия. До выхода на пенсию она работала служащей в местной библиотеке. Ее муж умер в прошлом году и теперь она живет одна.

Жанин осознает, что постепенно теряет зрение, и считает, что это часть процесса старения. Она пытается смотреть телевизор, но делает это с трудом: изображение на экране становится для нее все более размытым. В результате ей трудно полностью понять, что происходит на экране.

Процесс просмотра телепередач и фильмов Жанин должен отличаться от просмотра телевидения зрячим человеком техникой, используемой для просмотра:

- Как человек, который годами следил за сериалами, Жанин теперь считает, что телевидение больше не для нее.
- Она чувствует себя довольно отчужденной и изолированной, потому что ей больше не нравятся мыльные оперы, которые она смотрела по телевизору в течение многих лет.

Предоставление аудиодескрипции в телепрограммах могло бы улучшить и даже полностью изменить восприятие видеоконтента Жанин.

Технические подробности звукового описания на телевидении и в СМИ

Представим некоторые из методов, используемых для передачи аудиодескрипции на телевидении в разных странах:

1. Микс вещания / микс уровня приемника [Только цифровое ТВ].
2. Дескриптор доступен как видимый/ слышимый для всех или скрытый.
3. Наложение вторичной звуковой дорожки в аналоговом телевидении.
4. Вещание аудиодескрипции по радио.

1. Микширование вещания/микширование с приемника [только для цифрового ТВ].

Трансляция комбинированной передачи: дополнительная звуковая дорожка, состоящая из оригинальной звуковой дорожки и дорожки аудиодескрипции, предварительно микшируется на стороне вещателя и транслируется вместе с обычной звуковой дорожкой телепрограммы. Проще говоря, вещатель, который во многих странах также называется поставщиком услуг, смешивает звуковую дорожку со звуком программы на этапе окончательного редактирования, а затем передает в эфир объединенную дорожку. Когда пользователь нажимает кнопку АД на пульте дистанционного управления или в меню телевизора, он может прослушать дорожку аудиоописания, чередующуюся с оригинальной звуковой дорожкой на своем телевизоре.

Смешивание на основе приемника: в качестве альтернативы трансляции уже смикшированной передачи, при микшировании на уровне приемника сочетание оригинальной звуковой дорожки и описательной дорожки происходит внутри приемника зрителя, т. е. телевизора или приставки. Эта система предлагает пользователю определенные преимущества, включая возможность регулировать уровень звука аудиоописания и перенаправлять АД на наушники, чтобы только один человек мог слышать описание, в то время как другие люди в комнате слышали обычную звуковую дорожку.

2. Дескриптор доступен в форме, видимой/слышимой для всех или с возможностью скрыть его (закрытый/открытый).

Оба метода, описанные в первом подразделе, обеспечивают, по сути, аудио-описание, которое может быть скрыто (в английском языке слово "closed"). Это означает, что описание отделено от звука основной программы таким образом, что каждый зритель может решить, хочет ли он его услышать. Это контрастирует с описанием «видимое/слышимое» (в переводе с английского – «открытый»), которое нельзя отключить, поэтому у зрителя нет другого выбора, кроме как слушать дополнительную звуковую дорожку с аудиодескрипцией наряду с обычной звуковой дорожкой программы. Аудиодескрипция, слышимая всеми, – это, вероятно, самое простое решение с огромными возможностями для доставки аудиодескрипции. Один прекрасный пример очень успешного сервиса, который работает в Канаде с 2008 года, использует этот метод обеспечения доступности аудиодескрипции. Доступный канал [TAS] транслирует аудиодескрипцию в режиме «видимый/ слышимый» в 100% своих программ. Согласно информации, предоставленной TAS, примерно 75–80% программ канала никогда ранее не транслировались с аудиодескрипцией.

3. Наложение вторичной звуковой дорожки в аналоговом телевидении.

Вторичное аудиопрограммирование – это дополнительный аудиоканал на аналоговом телевидении. Он часто использовался для передачи альтернативного языка в некоторых программах или для видео-, аудиодескрипции в США до перехода на цифровое вещание. Описательная дорожка была совмещена с оригинальной звуковой дорожкой на дополнительном канале. Аналоговые телевизионные системы, используемые в большинстве стран, не имеют возможности включать выбираемое пользователем описание таким образом.

4. Вещание аудиодескрипции по радио

Дорожка со звуковым описанием транслируется по радио синхронно с телепрограммой. Впервые аудиодескрипция в подобном виде стала транслироваться в Испании в 1950–1960 гг. Параллельно с показом фильма в кинотеатре дорожка аудиодескрипции представлялась как своего рода радиоспектакль. Интересная история произошла в Хорватии, где таким образом транслировались суперсериалы, что также заинтересовало зрячих зрителей, путешествующих на автомобиле. Доступность в различных ситуациях может быть полезна не только для людей с нарушениями зрения.

Аудиодескрипции в потоковых сервисах (онлайн)

В Великобритании предоставление онлайн-аудиодескрипции началось с BBC iplayer в 2009 году. Этот сервис доступен на большинстве вещательных каналов, таких как All4, ITV Hub ITV, Demand 5 на Пятом канале и в небольшой степени на Sky Go Sky. Один из ведущих в мире независимых потоковых сервисов Netflix начал предоставлять контент AD в 2014 году. В Австралии аудиодескрипция доступна в отдельных программах в рамках программы ivivew на канале ABC. В Канаде AMI представила первый

доступный онлайн-сервис в Северной Америке в 2014 году. Оригинальные программы AMI-tv и AMI-audio теперь доступны зрителям в удобное для них время. AMI-player предназначен для работы с различными вспомогательными технологиями. Он работает с голосовым управлением и предлагает видео с аудиоописанием, а также с дополнительными субтитрами и транскрипцией.

В Польше Фонд «Катаринка» управляет кинопорталом ADAPTER.PL для слепых и глухих. Это первый в Польше и один из немногих в мире vod-порталов с фильмами, адаптированными для зрителей с нарушениями зрения и слуха. Портал работает с 2014 года и в 2021 году представил 150 польских фильмов с аудиодескрипцией и субтитрами. Использование портала бесплатно, вход в систему не требуется.

Реализация аудиодескрипции на телевидении или для фильмов требует сотрудничества:

- провайдеры, создающие аудиоописание и предоставляющие его медиа-платформе;
- медиа-платформы для трансляции трека АД;
- наконец, в случае телевизионных программ, производители телевизоров, которые позволяют использовать аудиодескрипцию, когда их продукция требует технической адаптации. В случае кинотеатров необходимо установить устройства доступа для обеспечения звукового сопровождения.

Хорошая практика, которую мы можем перенять у стран, где аудиодескрипция не является новой концепцией, – это работа в партнерстве для достижения общей цели, например, определение конкретного процента телевизионных программ, требующих аудиодескрипции, со всеми ключевыми заинтересованными сторонами, упомянутыми выше. После установления правовой или добровольной цели ответственность должна быть распределена между всеми заинтересованными сторонами, обеспечивая их постоянное участие.

Все ли программы требуют звукового сопровождения?

Нет. Содержание многих программ содержится в их словесном слое. Аудиодескрипция не требуется для понимания новостных программ, журналистских программ, известных как «говорящие головы», викторин и других подобных форм. Более того, в таких программах обычно очень мало времени между диалогами для добавления описаний. В подобных ситуациях ведущим стоит помнить, что среди их зрителей есть незрячие люди, и представлять графики, диаграммы не только с комментарием «Вы видите, как выглядит ситуация», но и описывая информацию, которую мы узнаем с помощью картинки. Для сравнения – представьте себе фильм с минимумом диалогов. В польском фильме Яна Якуба Кольского «Афония и пчелы», который длится более 100 минут, диалоги занимают около 10 минут. Содержание оставшихся

90 минут фильма может быть известно незрячим людям только посредством аудиодескрипции. Подобные примеры есть в каждой национальной фильмографии.

Процесс создания аудиодескрипции

Аудиодескрипция – это сложный процесс. Человек, пишущий сценарий аудиодескрипции – аудиодескриптор – может быть или не быть человеком, читающим сценарий. В Польше принято, что автор текста обычно не читает свой тифлокомментарий. Этим занимаются профессиональные лекторы. Голос за кадром подбирается в соответствии с фильмом – сценарии аудиодескрипции читают как мужчины, так и женщины.

Приступая к работе, сценарист аудиодескрипции начинает с просмотра фильма целиком. Затем он или она принимает самые важные решения, например, когда и как назвать различных персонажей фильма. Обычно имена персонажей даются только после того, как они представлены в диалоге фильма, но это зависит от фильма. В случае с сериалами – если нет возможности посмотреть все серии – стоит хотя бы знать замыслы создателей, например, чтобы уметь правильно назвать персонажей. Очень полезно – особенно для начинающих аудиодескрипторов – прослушать звуковую дорожку сначала без изображения. Так легче сопереживать потребностям аудитории. В случае адаптации произведений искусства, архитектурных памятников, музейных выставок и экспонатов, артефактов, природных троп и т. д., аудиодескриптор не должен прослушивать звуковую дорожку без изображения. Но при этом аудиогид должен не только внимательно рассмотреть объект описания, но и получить фактическую информацию (теория, история, художественная техника, концепция художника/создателя выставки, интерпретации произведения, анекдоты и т. д.).

Раньше сценарий писался в текстовом редакторе, но сейчас все чаще используется программное обеспечение для создания субтитров, позволяющее быстро и точно определить время между диалогами и количество символов, которые читатель сможет прочесть за это время. Существуют также специальные программы, созданные с учетом создания аудиоописания, например, Starfish или MAGpie. Помимо тайм-кодов, во время записи очень полезно записывать несколько слов диалога, предшествующих данному фрагменту аудиодескрипции. Как и в случае с закадровым переводом, сценарий аудиодескрипции должен содержать информацию, полезную для исполнителя закадрового голоса, например, фонетическое обозначение иностранных имен (например, Джон вместо John, или обозначение пауз: ^ – короткая пауза / средняя пауза // длинная пауза).

Аудиодескриптор следует нескольким важным правилам аудиодескрипции, описанным Фондом безбарьерной культуры из Польши. Важно описать то, что можно увидеть. Описание должно отвечать на вопросы: кто?, что?, как?, где?, когда? Необходимо избегать конструкций, отвечающих на вопрос зачем? Исключением могут быть лишь ситуации, когда нужно избежать двусмысленности или недопонимания. В обоснованных случаях от простого описания изображения отказываются в пользу перевода/аппроксимации культурного кода, символа или формальной процедуры, используемой в произведении и выраженной в визуальном содержании. Порядок описания следует принципу: от общего к частному. Сначала краткое общее описание, включающее все самое важное в произведении/картине/сцене фильма и т. д., затем описание деталей, ранжированное по степени важности информации. Описание должно стимулировать воображение. Аудиодескриптор выбирает наиболее точные слова, богатые по смыслу. Аудиогид не должен останавливаться на словах с самым общим значением. Анализируя оттенки значения синонимов, он должен выбрать тот, который наиболее точно отражает суть. Например: дом – или скорее: здание, строение, небоскреб, многоквартирный дом, доходный дом, здание, особняк, коттедж, хижина; смотрит – или скорее: оглядывается, озирается, наблюдает, пялится, осматривает.

Важно искать сравнения, которые содержат эпитеты и метафоры. Например: абажур напоминает богато украшенную дамскую шляпку с длинной вуалью. Вуаль необычна тем, что сделана из кисточек и опоясывает всю шляпку (фрагмент аудиоописания кабинета из Мазовецкого музея в Плоцке).

Используются названия цветов и термины для обозначения пространственных отношений, но следует избегать применение редких/промышленных терминов, например, цвет амаранта, фисташки, перспектива лягушки. По возможности следует избегать в описании глагол «видеть». Автор описания использует его только тогда, когда такое применение упрощает синтаксическую конструкцию. В других случаях заявление о том, что «что-то можно увидеть», разрушает иллюзию, прерывает повествование, которое, в конце концов, по определению говорит о том, что можно «увидеть».

С одной стороны, аудиодескриптор старается сохранить объективность описания, понимаемую как отсутствие оценки, комментирования, интерпретации и цензуры, и не включает в описание частные оценки и мнения. Он не называет эмоции персонажей напрямую, если они очевидны из их мимики (например, широкая улыбка) или из тона и содержания их речи. Он оставляет место для собственной интерпретации зрителя, для участия в раскрытии содержания, скрытого за изображением. Однако если выражение лица трудно расшифровать или нет времени на более подробное описание, не остается ничего другого, как передать эмоции напрямую. «Лицо Петра искажено гримасой ярости» следует заменить описанием «Петр в ярости». Важно не подвергать цензуре резкие, жестокие, эротические или порногра-

фические сцены. Они описываются правдиво, следует избегать только излишних подробностей. Аудиодескриптор не должен использовать вульгарную лексику.

С другой стороны, стопроцентная объективность невозможна. Аудиодескрипция всегда субъективна, потому что это выбор, сделанный конкретным аудиодескриптором, наделенным индивидуальной чувственностью, опытом и культурной компетентностью.

Если описание адресовано определенной группе зрителей, например, детям, аудиодескриптор должен учесть их особые потребности, ожидания, привычки. Описание должно быть, насколько это возможно, стилистически совместимо с фильмом/спектаклем/произведением.

Важным шагом в разработке сценария аудиодескрипции является консультация. Хорошей практикой может быть согласование сценария со слепыми и частично зрячими людьми. Это чрезвычайно ценный опыт, который всегда приводит к тому, что в сценарий вносятся некоторые изменения, дополнения, например, уточняются неточности.

Всегда рекомендуется передать текст другому аудиодескриптору для прочтения и редактирования. Другой человек обязательно укажет на некоторые детали, предложит альтернативные решения, возможно, заметит ошибки. В ходе обсуждения может быть выработан оптимальный вариант.

Заключительным этапом подготовки является запись аудиодескрипции. Нужно убедиться в хорошем качестве записи/чтения текста аудиодескрипции. Было упомянуто, что аудиодескрипции обычно читают артисты за кадром. Это хорошая практика благодаря профессионализму чтеца, который обладает правильной дикцией, использует правильную интонацию и логическое ударение. Важно, чтобы голос чтеца и манера чтения не привлекали внимания, например, чрезмерной модуляцией.

Аудиодескриптор

Человек, создающий аудиодескрипцию, должен быть основательно подготовлен к ней. Существует два способа подготовки аудиодескрипторов: в университетах и в компаниях, предлагающих услуги по аудиодескрипции. Обучение чаще всего организуется в рамках различных проектов, и важно, чтобы молодые аудиодикторы начинали работать с опытными наставниками.

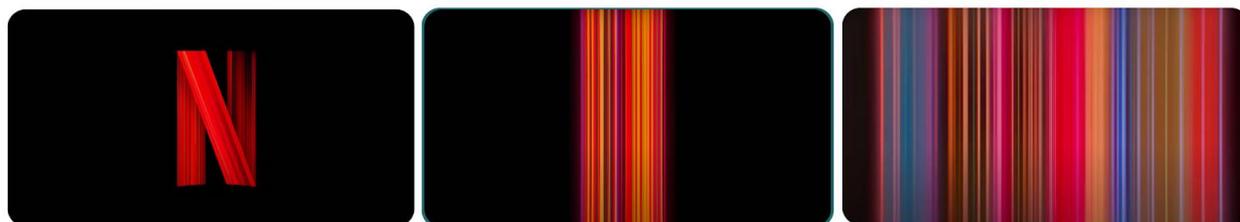
Как отмечает Ореро, также важны следующие качества хорошего аудиодескриптора:

- способность формулировать информацию кратко, точно и объективно;
- хорошее знание языка, на котором говорят;

- приятный голос и четкая манера речи (если он/она также является чтецом);
- хорошее зрение и слух (с помощью или без помощи);
- способность работать в составе команды,
- обязательства перед незрячими людьми, предоставление качественного аудиоописания для людей с нарушениями зрения.

Нанимая компанию или человека для предоставления аудиодескрипции, телеведущий, как и в случае с сурдопереводчиком, должен обеспечить самые высокие стандарты обслуживания.

Примеры аудиодескрипции



Аудиодескрипция: красная буква N превращается в спектр цветов



Луч голубого света выводит из темноты надпись "Kino Świat" (Кинотеатр «Мир»). Одна за другой белые буквы вспыхивают на темном фоне. Белая надпись Toya Studios падает на черный фон. Буква S вырезана в белом квадрате.



Метель размывает очертания деревянной хижины. Ее окружает высокий забор. На крыше стоит седобородый дедушка Пети. В руках у него дробовик. Он оглядывается по сторонам. Петя стоит в окне коттеджа. Он одет в кожаную кепку и красную куртку. Он смотрит в окно. На улице идет снег.



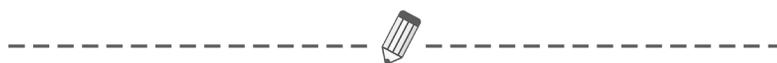
Отрывок из статичной аудиозаписи о картинах в пещере Ласко.

Наклоняясь к нам, мягко волнистый бело-кремовый свод «Зала быков» высвечивает силуэты животных в движении. В окружении лошадей, скачущих справа, и оленей, идущих с другой стороны, два огромных быка направляются друг к другу. У входа слева животное с очень длинными, прямыми рогами, изображенное спереди. Его силуэт повернут вправо, очерчен размытым черным контуром. Голова угловатая, изогнутая спина и маленький хвост. Между сильными, короткими ногами – живот, достигающий земли.

Молочный поток света проливается из глубины в затемненный кинозал. На этом фоне зрители сидят на креслах. Проекционный свет освещает их лица. За девушкой и ее парнем в соседних рядах сидит группа людей. Две девушки. За ними парень и девушка со светлыми волосами. В ее ухе белый наушник. Вокруг них пустые кресла. Белая трость, сложенная на коленях девушки. Ее рука медленно движется к руке парня, лежащей на его бедре. Она прикасается к нему. Парень сжимает руку девушки. На ее щеке блестит струйка слез. Девушка прижимается к нему, парень обнимает ее. Его глаза полны слез, веки влажные. Он гладит ее плечо кончиками пальцев. На их лицах появляется и исчезает кинематографическое свечение. Белые субтитры: «Разные чувства. Те же эмоции».



Недавним примером аудиодескрипции является кампания 2014 года, проведенная Фондом аудиодескрипции в Польше. Это показывает, насколько важно иметь возможность одновременно участвовать в культурном событии, основанном на визуальном послании.



ДОСТУПНОСТЬ СКВОЗЬ ГРАНИЦЫ

Стандарты доступности информации
для людей с нарушениями зрения и слуха

Анализ ситуации с доступностью в странах
Вышеградской группы и Восточного партнерства

Коллективная работа под редакцией
Станислава Брудноха, Юрия Войтюка

Составитель Анна Серпутько

(російською мовою)

Свідоцтво про державну реєстрацію — серія КВ № 23437–13277 ПР,
видане 22.06.2018.

Оригінал-макет журналу виготовлено в редакції.

Комп'ютерна верстка – А. І. Ільченко.

Здано до друку 25.05.2022. Формат 60×84/8. Папір офсетний.

Друк офсетний. Наклад 60 прим.

МПП «Лино». 03179, Київ-179, вул. Котельникова, 95